

DRAUGAS

LITHUANIAN WORLD-WIDE NEWS

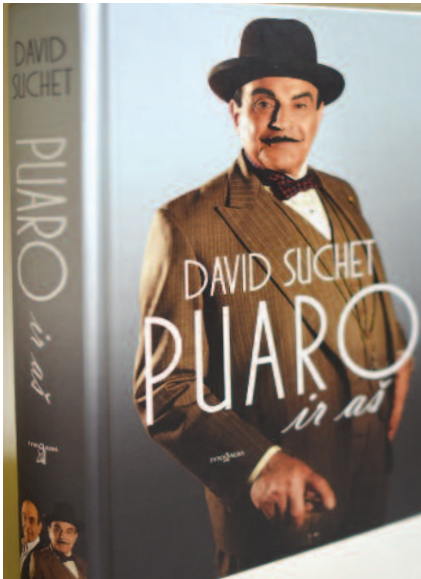
ŠEŠTADIENIS – SATURDAY, MAY – GEGUŽĖS 2, 2015 • Vol. CVI Nr. 52 Kaina 2 dol.

4545 WEST 63rd STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60629

PERIODICALS

NEWSPAPER - DO NOT DELAY - Date Mailed 05-01-15

ŠIAME NUMERYJE:



Profesija: vertėjas – 3 psl.



Ilgiausių metų! – 10 psl.

DRAUGAS
Mano laikraštis
nuolatinis,
patikimas,
mus rišantis.



Lietuvius sportininkus – A. Ardzijauską (antras iš k.) ir R. Jakelaitį (trečias iš k.) pasitiko ir sveikino lietuvių bendruomenės nariai. Pirmas iš k. – LR gen. konsulas New Yorke J. Pranevičius, ketvirta – konsulė L. Žiliajevaitė, penktas – ŠALFASS rytų apygardos pirm. Deivis Pavasaris. LR gen. konsulato New Yorke nuotr.

Bėgu – vadinasi gyvenu

A. Ardzijauskas laimėjo New Yorko ultramaratoną!

Lietuvius bėgikas Aidas Ardzijauskas pelnytai gali didžiuotis savo pasiekimu – balandžio 29 d. jis laimėjo įžymų New Yorko ultramaratoną „Sri Chinmoy Self Transcendence Ten Day Race“.

Per 10 dienų 43 metų vilnietis sportininkas nubėgo 667 mylias (1 073 kilometrus) ir aplenkė 29 savo varžovus. Antroje vietoje likęs Saraz Baladev nuo lietuvio atsiliko 17 mylių, o trečias finišavęs

Ushika Muckenhumer įveikė 625 mylių nuotolį.

Pirmą kartą dalyvaudamas „Sri Chinmoy“ ultramaratone sunkiai išibėgėjęs A. Ardzijauskas su kiekviena diena nuolat didino bėgimo tempą: po trečiosios bėgimo dienos buvęs penktoje vietoje lietuvis vieną po kito lenkė varžovus, o priešpaskutinę bėgimo dieną išiveržė į priekį ir jo jau niekas nebeaplenkė iki finišo New Yorko „Flushing Meadows Corona“ parke.

– 5 psl.

Los Angeles Šv. Kazimiero lituanistinei mokyklai – 65-eri

VITALIJA VIRBUKIENĖ

Balandžio 18 d., šeštadienio, vakarą Los Angeles Šv. Kazimiero parapijos salėje buvo patirta daug džiugių praeities akimirkų, kasdienybės šurmilio ir džiaugsmo – Šv. Kazimiero lituanistinė mokykla šventė 65-ąją gimtadienį. Kaip teigiama Lietuvos Respublikos Švietimo ir mokslo ministerijos pranešime spaudai, „Los Angeles Šv. Kazimiero lituanistinė mokykla, viena seniausių lituanistinių mokyklų“.

Mokyklos gimtadienio proga pokylio svečius sveikino Šv. Kazimiero parapijos klebonas ir mokyklos globėjas kun. Tomas Karanaskas. Sveikinimo žodį tarė LR garbės konsulė Los Angeles Daiva Čekanauskaitė-Navarrette, LR Švietimo ir mokslo ministerijos apdovanojimus įteikusi Marytei Newsom, Danguolei Varnienei, Jūratei Venckienei bei Dalilei Polikaitienei.

Mokyklos direktorė Marytė Sandanavičiūtė-Newsom savo kalboje stengėsi visus prisiminti, visus išvardinti, visus pasveikinti, su visais pasidžiaugti ir visiems padėkoti už didelę pagalbą mokyklai ir už gražius bei prasmingus metus kartu. Buvo gauta daug sveikinimų:



Apdovanotosios mokytojos (iš k.): D. Polikaitienė, J. Venckienė, M. Newsom ir D. Varnienė. Tinos Udrienės nuotr.

sveikino Kauno arkivyskupas metropolitas Jo Ekscelencija Sigitas Tamkevičius, Most Rev. Alexander Salazar, Auxiliary Bishop of L.A., Office of Ethnic Ministry, Most Rev. Bishop Edward Clark, Auxiliary Bishop of Los Angeles, Jo Ekscelencija Lietuvos ambasadorius JAV Žygimantas Pavilionis, LR Švietimo ir mokslo ministras prof. Dainius Pavalkis ir daugelis kitų.

– 5 psl.

PRISIMINKITE DRAUGĄ SAVO TESTAMENTE

www.draugas.org/palikimai

Tel. 773-585-9500

Žmogus būna laimingas, jei jaučiasi saugus. Žmonės dažnai tikisi, kad šį saugumą gali suteikti pinigai, draugai ar kiti įtakingi žmonės, iš kurių tikimasi pagalbos. Deja, joks žmogus ir jokie pinigai bei turtai yra nepajėgūs užtikrinti mūsų saugumo, ir dėl to mes matome besiblaškančių ir depresiją išgyvenančių žmonių; kai kurie iš jų, bėgdami nuo užgriuvusių negandų, net savo valia palieka šį pasaulį.

Ketvirtąjį Velykų sekmadienį Dievo žodis primena labai svarbią tiesą: mes nesame vieniši ir niekam neįdomūs šios žemės keleiviai, bet esame globjami Gerojo Ganytojo, kuris vienintelis gali išgelbėti mus ir padaryti Dievo vaikais, panašiais į patį Dievą. Mylimiausias Jėzaus mokinys Jonas pirmiesiems krikščionims rašė: „Mylimieji, mes dabar esame Dievo vaikai, bet dar nepasirodė, kas būsime. Mes žinome, kad, kai pasirodys, būsime panašūs į jį, nes matysime jį toki, koks jis yra“ (1 Jn 3, 2).

Evangelija mums pateikia labai brangius Jėzaus žodžius, atskleidžiančius, kiek daug mes gauname, jei savo likimą patikime Dievo globai. Jėzus sako: „Aš – gerasis ganytojas: aš pažįstu savąsias ir manosios pažįsta mane. <...> Už avis aš guldau savo gyvybę“ (Jn 10, 14-15). Šiuos žodžius Jėzus patvirtino savo mirtimi ant kryžiaus. Iš tikrųjų už mus jis atidavė gyvybę ir daugiau duoti negalėjo.

Jėzus yra didžiausias ir vienintelis žmogaus saugumo garantas, tik reikia jį priimti ir drauge su juo statyti savo gyvenimo namą. Apaštalas Petras, kamantinėjamas dėl luošo žmogaus pagydyto, kalbėjo: „Jėzus yra akmuo, kurį jūs, statytojai, atmetėte ir ku-

Ganytojo meilės apsupti

ARKIVYSK. SIGITAS TAMKEVIČIUS



ris tapo kertiniu akmeniu. Ir nėra niekame kitame išgelbėjimo, nes neduota žmonėms po dangumi kito vardo, kuriuo galėtume būti išgelbėti“ (Apd 4, 11-12). Jei gu užmirštame šią tiesą, tuomet iškyla pavojus ieškoti gelbėtojų tarp žmonių. Iš netolimos praeities ir net dabarties turime daug skaudžių pamokų, kaip beveik visi „gelbėtojai“ pirmiausia siekia savų interesų.

Jėzus, kalbėdamas apie save kaip gerąjį ganytoją, pamini savąsias avis – „aš pažįstu savąsias ir manosios pažįsta mane“. Vadinasi, gali būti ir ne savos avys. Deja, bet kuris iš mūsų galime būti ta svetima avis, kuriai Gerasis Ganytojas nepajėgus padėti. Tai gąsdinanti tikrovė; ji primena, kad net visagalis Dievas negali išgelbėti mūsų be mūsų pačių – be mūsų laisvos valios apsisprendimo būti Gerojo Ganytojo kaimenėje. Komunizmo kūrėjai tvirtino norį mus išgelbėti, bet į savo sugalvotą „rojų“ vedė prievarta, ir tas rojus pavirto gulagu. Dievas šitaip nesielgia, nes žino, jog žmogus gali būti laimingas tik tuomet, kai laisvai renkasi savo laimės kelią.

Ko reikia, kad būtume Gerojo Ganytojo savosios avys? Krikšto metu mes apsisprendžiame per gyvenimą keliauti su Jėzumi. Kadangi dauguma mūsų bu-

vome pakrikštyti kūdikystėje ir šį apsisprendimą už mus padarė mūsų tėvai ir krikštavėniai, todėl jaunystėje mes patys jį patvirtiname Sutvirtinimo sakramento metu. Kasmet Velyknakčio liturgijoje atnaujiname Krikšto pasižadėjimus, savo gyvenimą patikėdami Jėzaus globai.

Tačiau Krikšto pažadai dažnai būna tik formalūs, dvasinės gyvybės stokojantis aktas. Visiškai Gerojo Ganytojo kaimenėje

esame tik tuomet, kai mylime savo Ganytoją – kai laikomės Jėzaus žodžių. Dėl to apaštalas Jonas ir tvirtina: „Kas laikosi jo žodžių, tas iš tiesų tobulai myli Dievą“ (1 Jn 2, 4). Štai ir atsakymas, ar mes esame Gerojo Ganytojo savos avys. Jei mylime jį, jei laikomės jo rankos, tuomet tikrai esame.

O kaip su tais, kurie savo gyvenimo kelyje dar nesutiko Jėzaus? Žmogus, kuris šiuo momentu, galbūt net be savo kaltės, nepažįsta Gerojo Ganytojo, nėra „nurašomas“. Jėzus tvirtina: „Ir kitų avių dar turiu, kurios ne iš šios avidės; ir jas man reikia atvesti; jos klausys mano balso, ir bus viena kaimenė, vienas ganytojas“ (Jn 10, 16).

Popiežius Pranciškus neseniai paskelbė bulę „Gailestingumo Veidas“, kuria 2016 metai skelbiami Šventaisiais Dievo Gailestingumo metais. Popiežius ragina visus žmones atsigręžti į Jėzų; jis ragina vyskopus ir kunigus eiti į gyvenimo pakraščius ir ieškoti žmonių, dar nesuradusių Gerojo Ganytojo.

Melskime Gerąjį Ganytoją, kad siųstų Bažnyčiai daug gerų kunigų, pasiryžusių su meile skelbti Gerąją Naujieną ir su dideliu pasišventimu tarnauti Dievo tautai.

LR konsulate New Yorke posėdžiavo policijos patarėjai



Š. m. balandžio 29 d. LR generaliniame konsulate New Yorke rinkosi karinė ir policijos patarėjų bendrija (MPAC), vienijanti visų valstybių prie Jungtinių Tautų (JT) atstovus. Susirinkusiuosius sveikino LR generalinis konsulas New Yorke Julius Pranevičius, pasidžiaugęs, kad per 25 metus Lietuva tapo aktyvi ir patikima tarptautinės bendrijos nare ir didelių galimybių šalimi. Lietuvos karinis atstovas JT pulkininkas Darius Petryla pažymėjo, kad dalyvavimas šioje bendrijoje suteikia Lietuvai galimybių aktyviau įsitraukti į bendradarbiavimą gynybos srityje ir su partnerėmis keistis gerąja patirtimi. MPAC padeda vystyti patirties apsikeitimo projektus, skatina diskusijas tarp narių ir su JT sekretoriatu bei kitomis organizacijomis, skatina aktyvesnį bendravimą bendruomenės viduje per reguliarius susitikimus ir diskusijas.

LR gen. konsulato New Yorke info ir nuotr.



**Remkime
Draugo fondą**
www.draugofondas.org

Prisiminkite Draugo fondą savo testamente.
Keletas stambesnių palikimų užtikrins laikraščio
gyvavimą daugeliui metų!

Draugo fondas 4545 W. 63rd St., Chicago, IL 60629 • tel: 773-585-9500

DRAUGAS

(USPS-161000)

THE LITHUANIAN WORLD-WIDE NEWSPAPER

Published on Tuesday, Thursday and Saturday
except legal Holidays, Jan. 2nd, and Dec. 26th by
the Lithuanian Catholic Press Society,
4545 W. 63rd Str., Chicago, IL 60629-5532.
Tel.: 773-585-9500. Fax.: 773-585-8284

Periodical class postage paid at Chicago, IL
and additional mailing offices.
Subscription Rates: \$150.00.
Postmaster: Send address changes to

**Draugas – 4545 W. 63rd Street,
Chicago, IL 60629-5532**

GARBĖS PRENUMERATA \$250.00

JAV – metams \$150.00 • 1/2 metų \$80.00 • 3 mėn. \$57.00

Pirma klase: kasdien – \$340.00 • visos savaitės \$240.00

Kanadoje (USD): – metams \$390.00 • 1/2 metų \$210.00 • 3 mėn. \$110.00

Užsakant į Lietuvą ir kitas užsienio šalis oro paštu – metams \$615.00 • 1/2 metų \$315.00

Į Lietuvą reguliariu paštu – metams \$120.00 • 1/2 metų \$66.00

TIK ŠEŠTADIENIO LAIDA

JAV – metams \$95.00 • 1/2 metų \$70.00 • 3 mėn. \$48.00

Kanadoje (USD): – metams \$150.00 • 1/2 metų \$120.00 • 3 mėn. \$75.00

Užsakant į Lietuvą ir kitas užsienio šalis: oro paštu – metams \$220.00 • 1/2 metų \$120.00

Į Lietuvą reguliariu paštu – metams \$70.00

Mažindami pašto išlaidas, pakvitavimų už prenumeratą nesiuočiame.

„Draugo“ prenumerata yra mokama iš anksto.

Administracija dirba kasdien, nuo 8:30 iki 4:30, šeštadieniais nedirba.

Redakcija dirba kasdien, nuo 7:00 iki 3:00, šeštadieniais nedirba.

Vyriausioji redaktorė –

Ramunė Lapas

vyr.redaktore@gmail.com

Kultūrinio šeštadienio priedo redaktorė –

Renata Šerelytė

rainbow.vilnius@gmail.com

Redakcija už skelbimų turinį ir kalbą neatsako. Skelbimų kainos atsiunčiamos gavus prašymą, ką nors skelbti. Redakcija straipsnius taiso savo nuožiūra. Nenaudotų straipsnių nesaugoja. Siunčiant prašome pasilikti kopiją.

Administracijos el. paštas:

skelbimai@draugas.org

administracija@draugas.org

ROMANTIŠKOS NEROMANTIŠKOS PROFESIJOS

POIROT IR JIS

Pokalbis su knygos „Puaro ir aš“ vertėju **Aidu Jurašiumi**



Aidas Jurašius (g. 1979) – poetas, prozininkas, vertėjas. Baigė Naujosios Akmenės 3 vidurinę mokyklą, rusų filologijos bakalauro studijas Vilniaus universitete. Šiuo metu gyvena Klaipėdoje, verčia knygas iš rusų ir anglų kalbų, taip pat rašo eiles ir prozą. Jo kūryba spausdinama *Literatūroje ir mene, Dienovidyje, 7 meno diene*, 2007 metų almanache *Poezijos pavaris*. Aidas Jurašius į šiuolaikinį pasaulį žvelgia su švelnia, o kartais ir stipresne ironija. Autorius nesitenkina fragmentiniais įspūdžiais. Jis bando kurti eilėraščių ciklus, kuriuos vienija ne tik lyrinio antiherojaus vardas, bet ir visa įvaizdžių bei simbolių žaismė. Aidas yra išvertęs 13 knygų: Jelenos Tregubovos *Kremliaus digerio pasakėlės* (Kitos knygos, 2005), Valerijaus Paniuškinio *Michailas Chadorkovskis: tylos kankinys* (Kitos knygos, 2006), Bill Newman *Skrajokit su ereliais* (Luceo, 2007), Robin Sharma *Kelias į didingumą* (Luceo, 2007), Michailo Furčuno *Sapnų valdovai* (Alma Littera, 2008), Chip ir Dan Heath *Sukurta užkibti* (Eugrimas, 2008), Malcolm Gladwell *Išskirtys* (Eugrimas, 2010), Matthew Fraser ir Soumitra Dutta *Mano virtualoji aš: kaip socialiniai tinklai keičia gyvenimą, darbą, pasaulį* (Eugrimas, 2010), Cecil Scott Forester *Mičmanas Hornbloueris* (Tyto alba, 2010), Patrick Rothfuss *Vėjo vardas*. (Tyto alba, 2011), Daniele Trussoni *Angelologija* (Tyto alba, 2012), Patrick Rothfuss *Išminčiaus baimė* (Tyto alba, 2013) bei sudarytojo Simon Sebag Montefiore *Kalbos, pakeitusios pasaulį* (Tyto alba, 2014). Jo naujausias darbas – *Puaro ir aš* (Tyto alba).

RAIMUNDAS MARIUS LAPAS

Pasaulyje yra daugybė profesijų. Vienos jų – labai senos, siekiančios net kelis tūkstančius metų prieš Kristų, tarkim, statytojų. Kitos, pavyzdžiui, informatikų, yra gana naujos, tačiau kasdien vis labiau augančios ir besiplėtojančios. Viena iš senųjų profesijų yra ir vertėjo profesija. Anot Šventojo Rašto, žmonės, norėję pastatyti bokštą ir pasiekti patį Dievą, buvo už tokį savo išlumą nubausti ir sumaišytos visos jų kalbos, todėl jie nebegalėję susikalbėti ir pabaigti savo darbo. Galbūt tada ir atsirado vertėjo profesija?

Kaip ten bebūtų, ji tebegyvuoja iki šiol, ir šiandien kalbamės su vienu iš jos atstovų – **Aidu Jurašiumi**. Sužinojęs, jog neseniai knygų rinkoje pasirodė mano mėgstamiausio anglų aktoriaus David Suchet atsiminimų vertimas į lietuvių kalbą, tuoj pat susiradau projekto „kaltininką.“

– Aidai, kas Jūs pirmiausia – poetas, prozininkas, ar vertėjas?

– Man pačiam, be abejo, arčiausiai širdies kūrybinė veikla, bet kadangi duonai užsidirbu vertėjaudamas, turbūt teisingiausia būtų prisistatyti vertėju. Kartais, žinoma, šiek tiek apmaudu, kad literatūrinei veiklai lieka tik laiko nuobiros, bet nieko nepadarysi. Tokia situacija turi ir tam tikrų privalumų: tarkim, rašai tik tada, kai tikrai jauti tam vidinį poreikį, o ne šiaip iš nuobodulio ar noro pasimaivyti. O ir naudos kūrybai vertėjavimas duoda nemažai: neišvengiamai turtini savo žodyną, išnarstai iki kaulelių svetimų kūrinių struktūrą ir t. t.

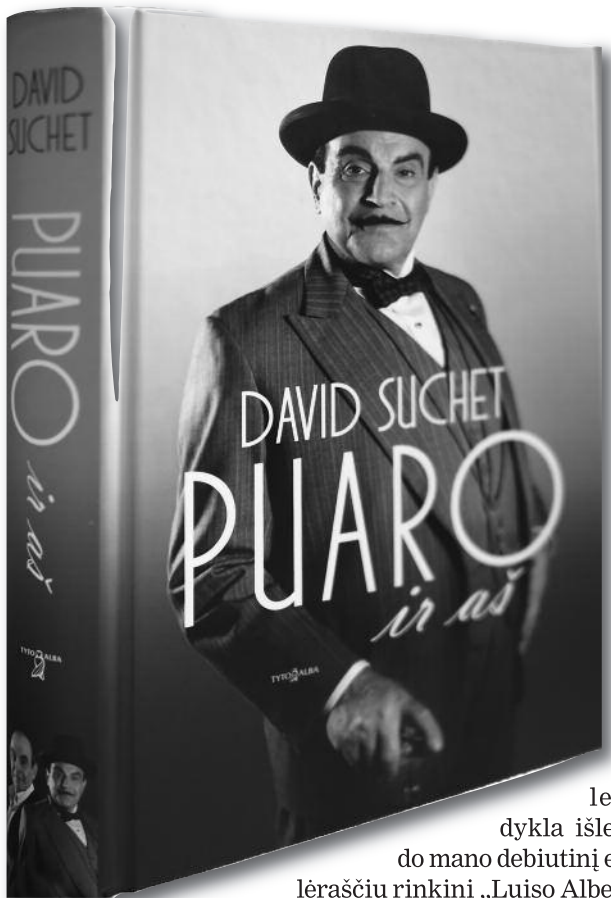
– Koks literatūrinis žanras labiausiai prie širdies?

– Labiausiai imponuoja romanas, bet kadangi, kaip minėjau, rašau tik laisvalaikiu, artimiausiu metu apie didelės apimties kūrinių net nesvajuoju. Taigi tenkinuosi eilėrašciais arba apsakymais, kitaip sakant, kūriniams, kuriuos gali parašyti per kelias valandas ar dienas. Praėjusiais metais išbandžiau jėgas dramaturgijoje (netrukus Lietuvos nacionalinio radijo eterijoje turėtų įvykti spektaklio pagal mano radijo pjesę „Sugrįžimas į Savaną“ premjera), tad, gali būti, eisiu tuo keliu ir toliau.

– Ar yra vienas kūrinys, kurį labiausiai iš visų parašytų išskirtume?

– Rašau retai, publikuojuosi dar rečiau, ir jeigu jau ryžtuosi ką nors viešinti, tai jau būna kūriniai, kuriais esu daug maž patenkintas. Iš eilėraščių galbūt išskirčiau „Luisas Albertas Salvatjera dainuoja prastai palaidotos pirmosios Neferitės bliuzą“: turint omeny, kad tema nuvalkiota, kokia tik begali būti poezijoje, manau, pavyko visai neblogai išsakyti tai, ką norėjosi. Bent kol kas esu visai patenkintas ir pernai „Literatūroje ir mene“ spausdintu apsakymu „Žmogus prie durų“.

– Ar esate išleidę knygų?
– 2011 metais Lietuvos rašytojų sąjungos



leidykla išleido mano debiutinį eilėraščių rinkinį „Luiso Alberto Salvatjeros gyvenimo aprašymas“.

Šiomet rudenio turėtų pasirodyti pasakų knyga, mat laimėjau antrąjį nacionalinį vaikų literatūros konkursą. Turiu paruošęs ir dar vieną pasakų rinkinuką, bet jam, regis, dar teks kiek palūkėti. Galvoje sukasi mintis apie apsakymų knygą, bet ar pereisiu nuo minčių prie veiksmo prognozuoti nesimū: rašančių Lietuvoje (o gal ir visame pasaulyje) dabar turbūt daugiau nei skaitančių, tad nėra prasmės be būtinio reikalo gadinti popierių.

Vertėjas – romantiška profesija?

– Kiek žinau, vertėjų Lietuvoje specialiai neruošia?

– Vilniaus universitete veikia Vertimo studijų katedra, kartais šen bei ten rengiami kursai, seminarai, o ir bet kokios filologinės studijos turbūt neišvengiamai priverčia paragauti vertimo skonio. Kita vertus, aš esu knygų vertėjas, o tai šiek tiek atskira kasta. Knygų (ypač grožinių) vertimas yra gan specifinė veikla – jai reikia ne tik žinių ar įgūdžių, bet ir, sakykime, kūrybingumo, kurio universitete vargu ar išmoksi. Manau, dauguma studijas baigusių vertėjų keliauja į įvairias valstybines institucijas ar privačias įmones, o knygų vertėjais tampa entuziastai, knygų mylėtojai, literatai, besirenkantys šį kelią iš idėjos ir pašaukimo.

– Nupieškite mums vertėjų Lietuvoje padėtį? Ar daug jų yra? Ar visiems užtenka darbo?

– Sunku kalbėti apibendrintai: kiekvieno vertėjo situacija savita. Kaip minėjau, tai gana specifinis darbas: viena vertus, esi tarsi pats sau ponas, pats sau nusistatinėji dienotvarkę, gali dirbti namuose ar gulėdamas paplūdimyje prie jūros. Kita vertus, lengvais pinigais čia nelyja, darbas reikalauja daug laiko ir kruopštumo, esama įvairių niuansų dėl socialinių dalykų. Daug vertėjų labai nuveikė Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga: tarkim, tapęs jos nariu, automatiškai įgyji menininko statusą, kas suteikia šio tokio socialinio saugumo. Vertėjų skaičių nustatyti sunkoka, nes ne visi jie priklauso minėtai vertėjų sąjungai, dažnai pasitaiko, kad jaunas žmogus išverčia vieną kitą knygą ir patraukia kitais, finansiškai perspektyvesniais keliais... Dėl darbo taip pat labai individualus reikalas. Manau, situacija panaši kaip bet kurioje kitoje srityje: sunkiausia yra pradžia, o jei pavyksta užsikabinti – viskas jau tik tavo paties rankose. Bent aš darbo stygiumi negaliu skųstis, greičiau jau priešingai – kartkartėmis tenka atsisakyti pasiūlymų.

– Ar tik filologas gali tapti vertėju?

– Manau, nebūtinai. Gali būti nors ir santechnikas, bet jeigu myli knygas, gerai jauti gimtąją kalbą, gerai moki svetimą – kodėl gi ne? Tiesa, pralaužti ledus turbūt būtų sunkoka, kitaip sakant, įtikinti leidyklas, kad neturėdamas filologinio išsilavinimo gebi verst. Bet dažniausiai nepažįstamiems vertėjams leidyklos duoda gabaliuką teksto bandomajam vertimui, ir jei sėkmingai susidoroji su ta užduotimi, – versk į sveikatą. Visgi bendrai imant tendencija

Nukelta į 14 psl.

TELKINIAI

Su meile žodžiui ir gimtinei



Konkurso dalyviai, vertinimo komisija ir organizatoriai.

L. Timukienės nuotraukos

LORETA TIMUKIENĖ

Šeštadienį, balandžio 25 d., Lemonte, Pasaulio lietuvių centre esančiame Lietuvių dailės muziejuje vyko lituanistinių mokyklų mokinių dailiojo skaitymo konkursas, skirtas Lietuvos Nepriklausomybės atkūrimo 25-mečiui. Šis JAV Lietuvių Bendruomenės Vidurio Vakarų apygardos valdybos renginys vyksta jau kelinti metai, šiemet

skaitovai deklamavo eilėraščius apie Lietuvą, meilę gimtinei, apie mūsų šalies garbingą praeitį.

Konkurso vertinimo komisijos nariams Vandai Juknienei, Svajonei Kerelytei ir Jonui Platakiui buvo nelengva išrinkti nugalėtojus, kadangi visi dalyvavusieji nuoširdžiai ir išraiškingai deklamavo pasirinktus kūrinius.

I–III klasių grupėje geriausiai sekėsi Maironio lituanistinės mokyklos auklėtiniai: Glorija Ramonas užėmė pirmą, Lukas Vydmantas – antrą, Ga-

bija Dauderis – trečią vietą. IV–VI klasių grupėje komisija daugiausiai taškų skyrė Čikagos lituanistinės mokyklos mokinukams: Michael Murray užėmė pirmą, Aida Skaraitė – antrą, Benas Kavaliauskas – trečią vietą. Nugalėtojai buvo apdovanoti diplomais ir dovanėlėmis, visiems dalyviams teko paguodos prizai – saldumynai. Tikimasi, kad šis konkursas taps tradiciniu ir kitais metais konkurse sulauksime dar daugiau skaitovų, mylinčių žodį ir gimtinę.



Eilės deklamuoja Čikagos lituanistinės mokyklos mokinė Aida Skaraitė.

Detroite rinkosi Lietuvos Dukterys

REGINA JUŠKAITĖ-ŠVOBIENĖ

Sekmadienį, balandžio mėn. 26 d., Dievo Apvaizdos lietuvių parapijos patalpose, Southfield, MI, vyko metinis Lietuvos Dukterų draugijos Detroito skyriaus susirinkimas. Jį vedė draugijos pirmininkė Ramunė Mikailienė, kuri pasidžiaugė, kad Dukterų draugiją papildė 6 naujos narės. Geras ženklas, kai jaunesnės moterys domisi šia organizacija ir nori prisidėti. „Džiaugiamės turėdamos naujos energijos, naujų idėjų, naujo kraujo, – sakė Ramunė Mikailienė. – Šiuo metu Detroito skyriui priklauso 74 narės. Per šiuos metus toliau tęskime savo kilnų darbą – padėkime vargstančioms šeimoms čionai ir anapus Atlanto“. Pirmininkė apgailestavo, kad dėl sveikatos, amžiaus ir kitų priežasčių Draugija prarado 10 narių.

Dalia Navasaitienė buvo pakviesta vesti mirusiųjų narių paminėjimą. Ji kalbėjo, kad nuo Lietuvos Dukterų draugijos Detroito skyriaus įsteigimo 1975 m. daugiau negu 50 narių – darbščiujų bitelių – jau išskeliavo amžinybėn. Mirusiųjų narių prisiminimui D. Navasaitienė uždegė žvakutę. Po to visi išėjusieji pagerbti tylos minute.

Sekretorė Nijolė Zelwinder per-

skaitė praėjusio susirinkimo (2014 m. kovo mėn. 30 d.) protokolą. Jis buvo priimtas be pataisų ir palydėtas gausių plojimų.

Pirmininkė Ramunė Mikailienė nušvietė praėjusių metų veiklą: buvo surengtas sėkmingas metinis priešvėlykinis pyragų ir tortų išpardavimas, atnešęs daugiau kaip 1 400 dol. pelno. Draugija tęsė finansinę paramą šeimoms Lietuvoje ir Detroito apylinkėse. Buvo parodytos skaidrės ir papasakota apie šeimas, kurias remiame Lietuvoje. Sulaukta gražių atsiliepimų apie šią paramą. Iš viso pasirūpinta 9 šeimomis Lietuvoje ir keturiomis Detroito apylinkėse. Iš viso paaukota 17 609 dol.!

2015 m. Lietuvos Dukterų valdyba buvo susirinkusi į 9 posėdžius ir surengė metinį susirinkimą, buvo surengti trys labdaros renginiai: kasmetinis priešvėlykinis pyragų ir tortų išpardavimas, „Rudens lapų“ pietūs, programos popietė, cepelinų ir kugelio pietūs. Taip pat valdybos narės lankė mūsų nares ligoninėse, prieglaudose bei jų namuose. Buvo išsiųstos sveikatos linkėjimų atvirutės.

R. Mikailienė pristatė 2015–2016 m. projektus: jau pasiūsta vienas siuntinys „Vaiko vartų“ globojamam „Caritas“ vaikų dienos centrui Varėnoje; trys siuntiniai ir 1 000 dol. jaunai šei-



Lietuvos Dukterų draugijos pirmininkė Ramunė Mikailienė pasakoja apie šeimų Lietuvoje rėmimą.

R. Juškaitės-Švobienės nuotr.

mai su trimis vaikais Žemaičių Kalvarijos mieste (šią šeimą remiame jau dvejus metus); dar paremsime vieną vaiką su negalia vieneriems metams per organizaciją „Saulutė“. Numatyta vėl surengti tradicinius labdaros renginius.

Vyko rinkimai. Naująją Lietuvos Dukterų draugijos Detroito skyriaus valdybą sudaro: pirmininkė – Ramunė Mikailienė; vicepirmininkė – Susan Bubnelienė; sekretorė – Nijolė Zelwinder; išdininkė – Patt Kaunelis ir na-

rės: Rūta Baublys, Birutė Duncan, Vilija Idzelis-Wloskinski, Regina Juškaitė-Švobienė, Izabelė Korsakienė ir Laura Alkevičius.

Metinį Lietuvos Dukterų draugijos susirinkimą, kuriame dalyvavo 29 narės, baigėme Dalios Navasaitienės vedama malda, suneštinėmis vaisėmis ir malonių pabendravimu.

Dirbkime ir gyvenkime pagal Lietuvos Dukterų draugijos šūkį: „Ištieskime pagalbos ranką mūsų vargstančioms čionai ir Lietuvoje“.

Skaitykite „Draugą“ greičiau! www.draugas.org

Los Angeles Šv. Kazimiero lituanistinei mokyklai – 65-eri



Mokyklos jubiliejinėje šventėje – pakili nuotaika: ją kūrė ne tik vyrų oktetas „Tolimi aidai“, bet ir pačios mokytojos, atlikusios šaunią programą. Tinos Udrienės nuotraukos

Atkelta iš 1 psl.

Tą vakarą gausiai susirinkę buvusieji ir dabartiniai mokiniai, tėveliai, mokytojai, mokyklos vadovai, svečiai ir rėmėjai pasakė daug gražių žodžių, pasidalijo prisiminimais. Nuotraukų montažas visus nukėlė į praeitį. Šaunus mokytojų kolektyvo pasirodymas su posmais, daina ir šokių, vyrų grupės „Tolimi aidai“ koncertas sukėlė daug audringų plojimų. Pakili nuotaika, muzika, šokiai ir kitos linksmybės bei skani vakarienė visus nuteikė prasmingiems ateities darbams.

Pokylis svečiai nuoširdžiai dėkojo mokyklos direktorei Marytei Newsom, šventės vedėjui Linui Udriui, tėvų komiteto pirmininkui Linui Vencui ir visam organizaciniam komitetui, šeimininkei Laimai Leko ir visiems visiems, kurie prisidėjo prie šio gražaus jubiliejaus paminėjimo.

Ateities darbams geriausiai sutelkė mokyklos direktorės Marytės Sandanavičiūtės-Newsom mintys, išsakytos sveikinimo kalboje: „Prieš penkerius metus šitaip rašiau: prieš daugel metų gavau labai brangią dovaną. Per visą amžių ji man nenusibodo, visur tiko, suteikė džiaugsmo, širdies pasitenkinimo ir ramybės. Kuo daugiau ją naudoju, tuo prasminges-



nė ji darėsi. Kuo dažniau ją dalinausi su kitais, tuo pilnesnė ji tapo. Pasidalinau su savo vaikais, su mokiniais, su visa LA lietuvių visuomene, kuri tapo artima lyg šeima. O kas ta dovana? Tai lietuvių kalba ir meilė jai. Ta mintis nepaseno ir nepasikeitė. Galiu tik pridėti – lietuvių kalba mums, čia gyvenantiems, yra mūsų Lietuva, mūsų žemė. Ją nešiojames su savim, kur tik bekeliautume.

Ir dabar, atkeliavę iki garbingo 65-ojo mokyklos jubiliejaus, džiaugiamės, kad turime namus Šv. Kazimiero parapijoje, kad galime mokytis tos

kalbos kartu su tais, kurie mums yra tapę lyg broliai ir sesės lietuviškoje mokykloje. Jubiliejaus proga prisimename tuos, kurie kūrė, pamatus dėjo, statė ir paliko kitiems tęsti nesibaigiantį darbą. Prisimename steigėją prel. Joną Kučingį, mokytoją Oną Razutienę, vedėjus Igną Medziuką, Vladą Pažiūrą ir kelis tūkstančius mokytojų, tėvelių ir mokinių, kurie dirbo ne sau, o didesniai labui, didesnei meilei. Neabejotina, kad pradininkų pastangos neįkainojamos, tuo pačiu giliai vertiname pastangas ir vėlesnių kartų, kurios išlaikė brangią lietuvių

kalbą ir kultūrą. Šį vakarą mes galime būti laimingi, kalbėti lietuviškai, tikėti į Dievą, glaustis parapijoje ir mylėti vieni kitus.”

Sekmadienį už Šv. Kazimiero lituanistinę mokyklą, jos mokinius, tėvelius, mokytojus, mokyklos kūrėjus ir geradarius buvo aukojamos šv. Mišios. Po Mišių klausėmės naujojo Los Angeles choro „Los angelai“ koncerto premjeros „Dainų dainelė”.

P. S. Nuotraukose daugelis atpažins savo buvusius mokinius ar mokytojus, klases, suolo ar šokio, dainos draugus, o gal šiaip pažįstamus.

Bėgu – vadinasi gyvenu



New Yorko ultramaratoną laimėjęs Aidas Ardzijauskas per 10 dienų nubėgo 667 mylias (1 073 kilometrus).

Atkelta iš 1 psl.

Įpusėjus lenktynėms, per paskutines penkias bėgimo dienas, Aidas kiekvieną iš šių dienų nubėgdavo didžiausią atstumą iš visų bėgimo dalyvių (62, 70, 77, 78, 76 mylios). Vidutiniškai per dieną A. Ardzijauskas sugebėjo nubėgti 67 mylias (108 kilometrus), kasdien įveikdamas po 2,5 tradicinio maratono nuotolį.

Prieš prasidedant šiam ultramaratonui A. Ardzijauskas ketino pagerinti kitam lietuviui, New Yorke gyvenančiam keturiskart šio unikalaus bėgimo nugalėtojui Rimui Jakelaičiui, priklausantį rekordą. 2001 m. jis pasiekė „Sri Chinmoy” rekordą, per 10 dienų nubėgęs 901 mylią (1 450 kilometrų)! Tačiau šio siekio Aidiui nepavyko įgyvendinti dėl nepalankių oro sąlygų pirmosiomis bėgimo dienomis. Gamta pateikė ne visai malonių staigmenų, oro sąlygos bėgti buvo nepavydėtinos – lietus pylė kaip iš kibiro ir ilgą laiką nerimo stiprus vėjas.

Beje, 59 metų R. Jakelaitis, paskutinę minutę sužinojęs, kad 10 parų bėgime dalyvauja A. Ardzijauskas, pats nusprendė dalyvauti 6 parų bėgime ir

šioje 17-os bėgikų grupėje buvo trečias, nubėgęs 381 mylią (613 kilometrus).

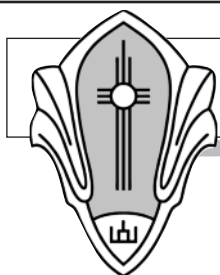
Po bėgimo abu lietuvius sportininkus pasitiko ir sveikino Lietuvos generalinis konsulas New Yorke Julius Pranevičius ir jų palaikymo komanda: juos globoję ir rūpinęsi ŠALFASS Rytų apygardos pirmininkas Deivis Pavaris ir aktyvūs bendruomenės nariai Valdas ir Aušra Buožiai.

Kasmetinis New Yorko 6 ir 10 dienų ultramaratonas šiemet vyko jau dvidešimtą kartą. Jame dalyvauja bėgikai iš viso pasaulio ir visų žemynų.

2014 m. Vilniaus apskrities priešgaisrinės gelbėjimo valdybos ugnia-gesys A. Ardzijauskas per du mėnesius (61 parą) nubėgo nuo Los Angeles iki New Yorko ir įgyvendino savo amerikietišką svajonę – tapo pirmuoju lietuviu, perbėgusiu Šiaurės Amerikos žemyną nuo vienos JAV pakrantės iki kitos. Tuomet šis neeilinių fizinių gabumų bėgikas įveikė daugiau nei 5 000 km (3 100 mylių).

A. Ardzijauskas taip pat jau spėjo apibėgti Gibraltarą, Vatikaną, Bala-tono ežerą, Lietuvą bei Baltijos jūrą.

Parengė Dainius Ruževičius



IŠ ATEITININKŲ GYVENIMO

Redaktorė Vida Kuprytė • El. paštas: draugasateitis@gmail.com

**„Reikia sukurti
Lietuvą,
kurioje gera
gyventi ir
auginti šeimą“**



Lietuvos generalinis konsulas Čikagoje
Marijus Gudynas



Jolanta Ramonienė



Marija Keršanskienė

Diskusijos Ateitininkų namuose šeimos tema

RAMUNĖ KUBILIŪTĖ

Balandžio 17 d. Čikagos ateitininkai sendraugiai kvietė visus susidomėjusius į vakarą Ateitininkų namuose Lemonte susitikti su viešniomis iš Lietuvos – Jolanta Ramonienė ir Marija Keršanskienė. J. Ramonienė yra Šeimos instituto įkūrėja, buvusi Socialinės apsaugos ir darbo viceministrė, rūpinasi šeimos, jaunimo, vaiko teisių apsaugos politika. 2015 m. sausio 10 d. ji suorganizavo Vilniaus arkivyskupijos „Šeimadienio“ šventę. Marija Keršanskienė yra Nacionalinės šeimų ir tėvų asociacijos (NŠTA) administratorė. Ji taip pat yra žurnalo „Ateitis“ administratorė.

Viešnios kalbėjo tema „Visuomeninės ir bažnytinės organizacijos, veikiančios šeimos labui Lietuvoje“. Vakara vedė dr. Linas ir Rima Sidriai, o įžangos žodį tarė Lietuvos generalinis konsulas Čikagoje Marijus Gudynas pabrėždamas, kokios svarbios yra tokios pažintinės kelionės. Ne tik JAV lietuviai susipažįsta su Lietuvos veikėjais, bet ir čia atvykę susipažįsta su seniai veikiančių organizacijų, tiek lietuvių, tiek amerikiečių, patirtimi ir ją paršiveža į namus.

Marija Keršanskienė apibūdino daugybę organizacijų ir institucijų, kurios priklauso NŠTA. Ši draugija vienija maždaug 30 organizacijų ir apie 100 pavienių asmenų. Tame sąraše: Šeimos institutas, kuris, steigėjos Jolantos Ramonienės žodžiais, „daro, ko politikai nedaro ir ko šeimos asociacijos neįstengia padaryti“. Buvo paminėtos kitos draugijos, grupės ir organizacijos, dirbančios šeimų gerovei, pvz., Krizinio nėštumo centras, Gyvieji akmenys, NAMS-Aktyvių mamų sambūris, Šeimos universitetas, Lietuvos CARITAS, Lietuvos šeimos centras, ir t. t. Vienos yra oficialios bažnytinės organizacijos, kitos – ne, pvz., Gausių šeimų draugija, kuriai priklauso 2000 šeimų, kiekviena turinti daugiau nei tris vaikus.

Anot Jolantos Ramonienės, šeimų draugijos pradėjo burtis nuo 2004 m. Jų tikslas – pasirodyti visuomenėje, išreikšti šeimų rūpesčius ir išreikalauti iš politikų ne tik pažadų, bet ir teigiamos veiklos. Rodomos skaidrės vaizdžiai parodė renginių įvairovę, bet taip pat ir renginių pasikartojimą. Pvz., 2014 m. gegužės ir birželio mėn. viena po kitos buvo organizuojamos net dvi šeimų eisenos.

Vakaro metu nedaug teko girdėti apie kitas grupes, su kurių atstovais viešnios JAV turėjo progos susitikti (gyvybės gynėjų, Pro-Life, valstybės atstovais ir pan.). Tik paminėjo, kad JAV sostinėje jas globojo Kolumbo riteriai. (Skaid-

rės buvo su angliškais bei lietuviškais parašais, nes viešnios buvo pasiruošusios jas rodyti ne vien lietuviams). Jos pareiškė daug vilčių dėl bičiulių ateitininkų abipus Atlanto didesnio aktyvumo ir organizuotos veiklos šeimos teisių bei politikos klausimais. Viešnios susilaukė nemažai klausimų apie šeimų iššūkius Lietuvoje, bet neteko išgirsti organizuotos veiklos pasiūlymų tokiai ideologinei organizacijai kaip ateitininkijai... Tai tema kitam vakarui.

Tie, kurie norėtų susipažinti su Ateitininkų namuose pateiktu pranešimu, gali pažiūrėti Tomo Mackevičiaus vaizdo įrašus. Nuorodas galima rasti Šiaurės Amerikos „Facebook“ svetainėje, <https://www.facebook.com/SAateitininkai>.

Balandžio 19 d. Jolanta Ramonienė ir Marija Keršanskienė pristatė savo veiklą Korp! Giedra narių susirinkime.



Jolanta Ramonienė kalba Korp! Giedros susirinkime. Šalia sėdi Rima Sidrienė ir Marija Keršanskienė.
Dainos Čyvienės nuotraukos

Š. Amerikos ateitininkų narių susirinkimas – birželio 6 d.

2015 m. birželio 6 d. nuo 9 val. r. iki 2 val. p. p. Čikagos laiku vyks visų Š. Amerikos ateitininkų narių susirinkimas. Pagrindinė susirinkimo vieta – Ateitininkų namai, Lemont, IL. Planuojama tiesioginė video-konferencija, kurioje internetu galės dalyvauti ateitininkai iš kitų Šiaurės Amerikos vietovių. Be įvairių diskusijų ir pranešimų, programoje numatomos tarybos, valdybos ir sąjungų valdybų metinės ataskaitos, taip pat naujų tarybos bei revizijos komisijos narių rinkimai.

Tarybos narių rinkimai

Savaitę prieš narių suvažiavimą ir jo metu vyks rinkimai. Bus renkami bent keturi nariai į ŠAA tarybą ir trys į revizijos komisiją. Kviečiame Šiaurės Amerikos ateitininkus siūlyti savo kandidatūras, arba – atsiklausus jo ar jos sutikimo – pasiūlyti kitą kandidatą. Pageidaujame, kad apie siūlomus kandidatus praneštumėte iki sekmadienio, gegužės 17 d., elektroniniu paštu visiems šiems trimis adresatams: Remigijui Satkauskui rsatkauskas@comcast.net, Petru V. Kisieliui ryztas@att.net, ir Jolitai Kisieliūtei Narutienei tilze@att.net.

Raginame visus pagalvoti: ar norėtumėte patys kandidatuoti? o gal į kandidatus siūlyti kitą?

Verslininko J. Kazicko atsiminimų
knyga išleista vokiečių kalba



D. Matulionis ir leidyklos „Simon Verlag für Bibliothekswissen“ vadovė Elisabeth Simon.

Vokietijoje išleista knyga, pasakojanti apie permainingą lietuvių verslininko ir filantropo Juozo Kazicko (1918–2014) gyvenimo kelią, kuris, pasak Lietuvos ambasadorius Vokietijoje Deivido Matulionio, yra ir tam tikras Lietuvos, jos kovos už laisvę ir nepriklausomybę atspindys.

Tokiais žodžiais ambasadoriaus pradėjo vokiečių kalba pasirodžiusios knygos „Vilties keliai. Pabėgimas, emigracija ir sugrįžimas į laisvą Lietuvą“ pristatymą balandžio 23 d. Lietuvos ambasadoje Berlyne.

Knygą išleidusios leidyklos „Simon Verlag für Bibliothekswissen“ vadovė Elisabeth Simon taip pat teigė, kad Kazickų šeimos gyvenimo kelias nuo Rusijos stepių iki JAV padeda pažinti ir visos Lietuvos okupacijų bei nepriklausomybės atkūrimo istoriją.

Renginyje dalyvavo ir literatūrinis knygos bendraautorius Valdas Bartasevičius, kuriam atmintyje įstrigo dvasinių vertybių, artimo ryšio su tėvyne ir šeima svarba J. Kazicko gyvenime.

J. Kazickas gimė 1918 m. Rusijoje, Saratavo srityje, tremtinių šeimoje, 1922 m. su tėvais grįžo į Lietuvą. Antrajam pasauliniam karui baigiantis, su žmona ir dukra pasitraukė į Vokietiją, vėliau į JAV, kur sukūrė sėkmingą verslą. Po 35 metų jis grįžo į Lietuvą ir 1991 m. įsteigė pirmąją Baltijos šalyse privataus kapitalo telekomunikacijų bendrovę „Litcom“. J. Kazickas niekada neprarado emocinio ryšio su tėvyne ir dėjo dideles pastangas stiprinti atkurtą Lietuvos valstybingumą. Jo atsiminimai lietuvių kalba pirmą kartą išleisti 2002 m. Antroji knygos laida pasirodė 2013 m.

URM info ir nuotr.



JAV LB Tarybos rinkimai:
kaip balsuoti New Yorko valstijoje

JAV LB Tarybos rinkimai vyksta gegužės 1 – 15 dienomis. Iš anksto užsiregistravus, balsuoti galima internetu ar paštu. Iš anksto neužsiregistravę balsuoti gali asmeniškai rinkiminėse apylinkėse. Šiemet New Yorko apygardoje kandidatuoja 9 asmenys. Balsuoti galima už ne daugiau kaip 7 kandidatus.

Jeigu balsuosite internetu

Internetu balsuoti galite nuo gegužės 1 iki 15 dienos adresu <https://www.rinkimai2015.us/vote-online>. Kad galėtumėte balsuoti internetu, turėsite iš anksto užsiregistruoti. Jei registravotės pildydami anketą internete, prisijungimui naudokite el. pašto adresą ir slaptažodį, kurį pateikėte registracijos metu. Jei registravotės siųsdami el. laišką adresu info@rinkimai2015.us, turėsite slaptažodį gauti el. paštu. Jei slaptažodžio nežinote ar pamiršote, pasinaudokite funkcija **Pamiršau slaptažodį** ir sekite instrukcijas.

Primename, kad vienu el. pašto adresu galima balsuoti tik vienam asmeniui vieną kartą. Jei tuo pačiu el. paštu naudojasi keli asmenys, vienas jų gali balsuoti internetu, o kiti gali balsuoti paštu arba asmeniškai.

Atkreipiame dėmesį, kad asmenys, kurie užsiregistravo balsuoti internetu, dėl techninių priežasčių šio pasirinkimo pakeisti negali: jiems balsuoti paprastu paštu ar asmeniškai rinkiminėje apylinkėje nebus leidžiama.

Jeigu balsuosite paštu

Jeigu nusprendėte balsuoti paštu, turėsite iš anksto užsiregistruoti, apie tai pranešdami rinkimų komisijai toje apylinkėje, kuriai priklausote. Apylinkės rinkimų komisija Jums atsiųs balsavimo kortelę ir atgalinį voką, kuriuo turite grąžinti užpildytą balsuotojo kortelę. Voką privalote išsiųsti iki gegužės 15 d. (pašto antspaudavimo data), antraip balsavimo kortelė bus laikoma negaliojančia.

Jeigu balsuosite asmeniškai

Balsavimui asmeniškai iš anksto registruotis nebūtina. Jei nesate oficialus apylinkės narys, atėję į rinkimų apylinkę turėsite iš pradžių užsiregistruoti apylinkėje, kad gautumėte rinkėjo kortelę. Žemiau pateikiame informaciją, kada ir kur vyks balsavimas asmeniškai New Yorko apygardoje. Balsuoti galite tik toje apylinkėje, kuriai priklausote.

New Yorko miesto apylinkėje asmeniškai balsuoti galėsite:

Gegužės 2 d. 10 val. r. – 1 val. p. p. Maironio lituanistinėje mokykloje (St. Francis of Paola, 206 Skillman Ave., Brooklyn, NY 11211)

Gegužės 3 d. 10:30 val. r. – 12 val. p. p. (prieš Motinos dienos minėjimą) Mount Carmel bažnyčios salėje (275 N 8th St, Brooklyn, NY 11211)

Gegužės 9 d. 10 val. r. – 1 val. p. p. Maironio lituanistinėje mokykloje (St. Francis of Paola, 206 Skillman Ave., Brooklyn, NY 11211)

Gegužės 10 d. 11 val. r. – 1:30 val. p. p. Apreiškimo parapijos salėje (259 N 5th Street, Brooklyn, NY 11211)

Long Island apylinkėje asmeniškai balsuoti galėsite **gegužės 2, 3, 9 ir 10 dienomis** adresu 19 Willow Lane, Great Neck, NY 11023. Prašome prieš atvykstant pranešti Ramutei telefonu 516-353-1229 arba el. paštu: ramutezukas@hotmail.com

Rytinio Long Island apylinkėje asmeniškai balsuoti galėsite **gegužės 2 d. 6 val. v.** adresu 2 Aldersgate, Riverhead, NY 11901. Jei turite klausimų, kreipkitės į Rytinio Long Island apylinkės rinkimų komisijos pirmininkę Birutę Stukonytę (birute11948@msn.com) arba Rasą Mitrulevičienę (631-764-1932).

Rochesterio apylinkėje asmeniškai balsuoti galėsite:

Gegužės 2 d. 9 val. r. – 1 val. p. p. Our Lady of Lourdes bažnyčios patalpose, 165 Rhinecliff Ave., Rochester, NY 14618

Gegužės 3 d. 12 – 2 val. p. p. Our Lady of Lourdes bažnyčios patalpose, 165 Rhinecliff Ave., Rochester, NY 14618

Gegužės 9 d. 12 – 3 val. p. p. Our Lady of Lourdes bažnyčios patalpose, 165 Rhinecliff Ave., Rochester, NY 14618

Gegužės 10 d. 12 – 2 val. p. p. Our Lady of Lourdes bažnyčios patalpose, 165 Rhinecliff Ave., Rochester, NY 14618

Primename, kad išrinktų New Yorko apygardos kandidatų skaičius priklausys tiesiogiai nuo balsuojančių žmonių skaičiaus. Todėl raginame visus kuo aktyviau dalyvauti rinkimuose ir paraginti draugus bei pažįstamus! Balsuoti gali visi New Yorko valstijoje gyvenantys lietuviai bei pilnamečiai jų šeimų nariai (taip pat ir ne lietuvių kilmės sutuoktiniai).

New Yorko apygardos valdyba



Namams paskolos, apdraustos sąskaitos

2212 West Cermak Road, Chicago, IL 60608
773-847-7747 * www.mutualfederalbank.com
Stephen M. Oksas, *President*

Patarnaujam Čikagos ir apylinkių lietuviams daugiau kaip 100 metų.





Parengė Dainius Ruževičius

SPORTAS

J. Valančiūno ateitis NBA – miglota



Išsilaikyti NBA – tokia užduotis laukia Jono Valančiūno, sulaukusio kritikos po pasirodymo atkrintamosiose varžybose

Išsilaikyti NBA – tokia užduotis laukia Jono Valančiūno, sulaukusio daugybės kritikos po pasirodymo atkrintamosiose varžybose. „Toronto Raptors“ klubas NBA atkrintamųjų pirmajame etape seriją „Washington Wizards“ komandai pralaimėjo gėdingai (0:4) ir dabar sirgaliai laukia pokyčių. Šie neabejotinai palies ir J. Valančiūną.

22 metų 213 cm Lietuvos rinktinės vidurio puolėjas turi garantuotą sutartį su „Raptors“ kitam sezonui. Per

jį J. Valančiūnas netgi uždirbs daugiau – šį sezoną jis gavo 3,67 mln. JAV dolerių, o kitą jo laukia 4,66 mln. atlygis. Tačiau dėl to užtikrintai J. Valančiūnas jaustis neturėtų – „Raptors“ gali nuo liepos 30-osios pasiūlyti lietuviui naują sutartį, bet toks klubo veiksmas vis mažiau tikėtinas.

Kai J. Valančiūnas 2012 metais pradėjo pirmąjį savo sezoną NBA, „Raptors“ matė lietuvio ateitį klube. Toronto klubo vadovai norėjo užsiauginti talentą iš Lietuvos, su kuriuo

būtų mėginę kovoti prieš geriausius.

Bet štai – J. Valančiūnas antrą kartą žaidė NBA atkrintamosiose, kur buvo kritikuojamas dėl greičio trūkumo ir nemokėjimo gintis du prieš du. Jeigu serijoje su „Brooklyn Nets“ visi kalbėjo apie tai, kad lietuvis daug mokosi, tai šįkart gerbėjai ir specialistai tikėjosi proveržio, kurio nebuvo.

J. Valančiūno vieta dabartinėje NBA lygoje, kur gausu greitų gynėjų ir žemo ūgio sudėčių – neaiški. Šį sezoną jam nepavyko pasiekti proveržio, kokio tikėjosi „Raptors“.

„J. Valančiūnas yra labai naudingas. Jis aukštas ir gali apsaugoti krepšį, pataikyti iš po jo ir mėtyti baudas“, – lietuvių pagyrė „National Post“. Tačiau šioje situacijoje lemiamą žodį tars „Raptors“ generalinis direktorius Masai Ujiri – jis turės nuspręsti, kokių imtis veiksmų, kad šio sezono košmaras atkrintamosiose ateityje nebesikartotų.

Koks scenarijus labiausiai tikėtinas? J. Valančiūno išvykimas į kitą NBA klubą. Šarūnas Marčiulionis yra teigęs, kad lietuviui labiausiai tiktų „San Antonio Spurs“ komanda. „Ten žaidimo klasė kur kas aukštesnė. Prie tokios sistemos lietuvis puikiai priaptų. San Antonio žaidžiamas komandinis krepšinis, o Toronte to nematyti“, – sakė Š. Marčiulionis.

J. Valančiūnas 2014–2015 metų sezono dažnai sėdėjo ant atsarginių suolo ketvirtajame kėlinyje, ne visada sulaukdavo perdavimų iš gynėjų, nebuvo labai pastebimas NBA atkrintamosiose varžybose ir nedalyvavo baigiamuosiuose „Toronto Raptors“ sezono

interviu. Tačiau „Raptors“ vadovas Masai Ujiri neužmiršo 22 metų 213 cm ūgio lietuvio apibendrinamas liūdnai pasibaigusį sezoną.

„Raptors“ generalinis vadybininkas pareiškė, kad dėl lietuvio jis planuoja surengti rimtą pokalbį ir analizuoti, ar „centras“ buvo tinkamai išnaudojamas. „Manome, kad jis patobulėjo. Jis geriau ginasi po krepšiu, jo kojos juda greičiau, baudos aikštelėje jis jaučiasi vis užtikrinčiau. Su aukštaūgiais reikia dirbti nuosekliai. Tai užtrunka, bet manau, kad Jonas bus didžiulė mūsų organizacijos dalis“, – pareiškė M. Ujiri.

J. Valančiūnas šį sezoną per 26 minutes rinkdavo vidutiniškai po 12 taškų ir sugriebdavo 8,7 atšokusio kamuolio. Atkrintamųjų varžybų serijoje su „Washington Wizards“ lietuvis įmesdavo 11,3 taško ir atkovodavo 9,3 kamuolio per 26,5 minutes.

M. Ujiri neslėpė apmaudo dėl traagiškos sezono pabaigos, kai „Wizards“ įveikė „Raptors“ 4:0. Tačiau Toronto komandos vadovas siūlė netirštinti spalvų: „Per tą laiką mes padarėme ir daug gerų dalykų. Du metus laimėjome Atlanto divizioną, treneris Dwane Casey sukūrė gerą atmosferą, turėjome geriausią šeštąjį žaidėją NBA L. Williams, kelis NBA Visų žvaigždžių rungtynių dalyvius. Turime gerą pagrindą“.

Tiesa, M. Ujiri pridūrė, kad po šio sezono bus įvertintas kiekvienas „Raptors“ klubo narys. Prognozuojama, kad Toronto komandą sukrės permainos, bet smulkmenų vadovas neatskleidė.

Pasaulio galiūnų čempionate Ž. Savickas nusileido JAV stipruoliui



Stipriausiu planetos žmogumi tituluojamas Ž. Savickas pasaulio galiūnų čempionate turėjo tenkintis sidabro medaliu

Lietuvos stipruolis Žydrūnas Savickas balandžio 26 d. Malaizijoje pasibaigusiame pasaulio galiūnų čempionate („World's Strongest Man“) neapgynė pernai iškovoto titulo ir turėjo tenkintis sidabro medaliu.

39-erių lietuvis finale nusileido savo amžinam priešininkui amerikiečiui Brian Shaw. Čempioną lėmė paskutinė rungtis, prieš kurią lietuvis lenkė varžovą puse taško. Tačiau 33-erį amerikietis buvo greitesnis svorių (akmenų) sukėlimo rungtyje ir išplėšė čempiono titulą.

Trečiąją vietą užėmė islandas Hafþor Björnsson, ketvirtąją – britas Eddie Hall, penktąją – amerikietis Mike Burke.

Šeštadienį, pirmąją pasaulio galiūnų čempionato finalo dieną, sportininkai varžėsi trijose rungtyse. Tai buvo naščių nešimas, 370 kg sveriančios štangos kėlimas ir sunkvežimio tempimo rungtis. Po jų Žydrūnas buvo trečioje vietoje.

Sekmadienį lietuvis laimėjo dvi iš eilės rungtis ir įsiveržė į priekį. Ketvirtajame finalo rungtyje – svorių sukėlime ant laiptų – Ž. Savickas buvo nepralenkiamas. Lietuvis atliko tai per 33,97 sek., už nugaros palikdamas islandą H. Björnsson bei amerikietį B. Shaw.

Iš viso pasaulio galiūnų čempionate Malaizijoje dalyvavo 30 sportininkų, suskirstytų į penkias atrankos grupes po šešis. Į finalinį etapą pateko du ge-

riausi kiekvienos grupės atletai – finale kovojo dešimt galiūnų.

Ž. Savickas pasaulio čempionu yra tapęs keturis kartus – 2009, 2010, 2012 ir 2014 metais. B. Shaw iškovojo trečiąjį auksą. Anksčiau jis šventė pergales 2011 ir 2013 metais, o pernai buvo trečias. Šiemet amerikietis laimėjo ir prestižines „Arnold Strongman Classic“ varžybas, kuriose aplenkė Ž. Savicką vienu tašku.

Amerikiečiams lietuvis – stipriausias planetos žmogus

Šią vasarą 40-ąjį gimtadienį švėsiantis Lietuvos galiūnas Ž. Savickas yra stipriausias kada nors mūsų planetoje gyvenęs žmogus – taip teigia JAV tinklalapis muscleandfitness.com. Straipsnyje „Dešimt stipriausių žmo-

nių, kada nors vaikščiojusių Žeme“ pirmoji vieta skiriama ne kam kitam, o Ž. Savickui.

„Mūsų nuomone, jis yra stipriausias visų laikų žmogus, nes tiesiog negalima ginčytis su šiais skaičiais: Ž. Savickas septynis kartus laimėjo ‘Arnold Strongman Classic’ varžybas (2003–2008 m. ir 2014 m.), kurios yra laikomos netgi tikresniu grynos jėgos egzaminu nei pasaulio galiūnų čempionatas.“

Per savo karjerą 191 cm ūgio ir 170 kg svorio lietuvis iš viso yra pagerinęs daugiau nei 50 pasaulio rekordų, o iki šiol jam priklauso apie 20 jų, tarp kurių – ir 227 kg rąsto iškėlimas“, – rašo Shawn Perine.

Antra vieta garbingame sąrašė atiteko amerikiečiui Mark Henry, o trečia – jo tautiečiui Bill Kazmaier.

APLANKYKITE SPORTO ISTORIJS PARODĄ

Gegužės 2 ir 3 d., šeštadienį ir sekmadienį, Pasaulio lietuvių centro (PLC) pokylių salėje pirmąkart Čikagoje bus pristatyta paroda –

„SPORTAS JAV LIETUVIŲ GYVENIME“.

Šioje unikaloje parodoje bus parodyta LTSC archyvuose turima medžiaga apie JAV lietuvių sportinę veiklą, pradedant DP laikotarpiu (Vokietija) ir baigiant šiomis dienomis. Parodos rengėjas – Lituanistikos tyrimo ir studijų centras, rėmėjas – Lietuvių Fondas.

Beje, gegužės 2 d. sporto gerbėjai, apsilankę parodoje, taip pat galės stebėti PLC salėje vyksiančias „Ambasadoriaus“ taurės krepšinio varžybas, kurios Čikagoje vyks pirmąkart.

„Ambasadoriaus taurės“ krepšinio turnyre šiemet susirinko dalyvauti 8 komandos. Gaila, kad neatvyks nė viena komanda iš kitų JAV regionų – turnyre žais 7 ČLKL komandos – „Lietuvos diplomatai“.



Parengė Vitalius Zaikauskas

LIETUVA IR PASAULIS

Rusija vėl trukdo „NordBalt“ tiesimui

Vilnius („Draugo“ info) – Rusijos karo laivai dėl neva vykdomų pratybų iš darbų atlikimo vietos Baltijos jūroje nurodė pasišalinti laivui, kuris budi prie tiesiamos „NordBalt“ elektros jungties.

Kol kabelis guli Baltijos jūros dugne neiškilintas ir nepaslėptas po smėliu, prie jungties trasos nuolat budi specialus laivas, turintis išpėti kitus laivus, jei šie prisiartina per daug arti ir savo žvejybos įranga ar inkais galėtų kliudyti kabelį.

„Balandžio 30 d. šis laivas turėjo nukrypti nuo kabelio klojimo trasos, kai tą įsakė pasirodė Rusijos kariniai laivai. Nuo kabelio klojimo darbų pradžios šiais metais tai trečias toks atvejis“, – pranešė projekto vykdytoja „LitGrid“.

Apie šį įvykį informuota Lietuvos užsienio reikalų ministerija, pasiūskinti dėl jau trečio tokio incidento kviečiamas Rusijos ambasadorius Lietuvoje. Lietuvos užsienio reikalų ministro Lino Linkevičiaus teigimu, taip Mask-

va pažeidžia Jungtinių Tautų konvenciją. Lietuva Rusijai jau yra išsiuntusi tris panašias notas, tačiau atsakymo nesulaukė.

Iš viso Baltijos jūros dugne tarp Lietuvos iš Švedijos jau paklota 300 kilometrų kabelio, o visi kabelio klojimo ir apsaugojimo darbai bus baigti iki vasaros pabaigos. Jūrinio kabelio ilgis siekia 400 kilometrų, o visos „NordBalt“ jungties ilgis – 453 kilometrus.



Nytektik.se schema

Sporto rūmai Vilniuje taps kongresų centru

Vilnius (Vyriausybės info) – Finansų ministerijai pavedama įvertinti Vilniaus koncertų ir sporto rūmų pritaikymo kongresų centrui projekto įgyvendinimo galimybes panaudojant Europos Sąjungos struktūrinę paramą.

Vyriausybė taip pat pritarė nuostatai, kad projektas turi būti įgyvendinamas kartu su Šnipiškių žydų kapinių teritorijos sutvarkymo ir šių kapinių įamžinimo projektu.

Kartu su darbais, kurių reikia Vilniaus koncertų ir sporto rūmų pastatui atnaujinti ir pritaikyti kongresų centro veiklai, planuojama skelbti ir tarptautinį Šnipiškių žydų kapinių įamžinimo konkursą.

Atsižvelgiant į tai, kad pagal Lie-

tuvos Respublikos žmonių palaikų laidojimo įstatymą kapinių priežiūrą organizuoja savivaldybių vykdomosios institucijos, Vyriausybės sprendimu nutarta pasiūlyti Vilniaus miesto savivaldybei inicijuoti Šnipiškių žydų kapinių teritorijos sutvarkymo ir šių kapinių įamžinimo tarptautinio konkurso paskelbimą ir išnagrinėti galimybę prisidėti prie Šnipiškių žydų kapinių teritorijos sutvarkymo ir šių kapinių įamžinimo projekto finansavimo 2014–2020 m. Vilniaus miesto integruotų teritorijų vystymo programos lėšomis, skiriamomis pagal 2014–2020 m. Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programą.

Aiškinsis futbolo rungtynių skaidrumą

Vilnius (BNS) – Lietuvos futbolo federacijos (LFF) tyrimų komitetas pradėjo tyrimą dėl galimų garbingo žaidimo principų pažeidimų balandžio 28 d. Lietuvos čempionato 10-ojo turo rungtynėse tarp Marijampolės „Sūduvos“ ir Pakruojos „Kruojos“.

Šeštą pergalę Lietuvos futbolo „SMScredit.lt A lygos“ dešimtoje rungtynėse iškovojo ir trečiąją vietą užimanti Marijampolės „Sūduva“ (20

tšk.) savo aikštėje 3:0 (1:0) nugalėjo šeštojoje vietoje likusią šalies vicečempionę Pakruojos „Kruojos“ (11 tšk.) komandą.

Tyrimo metu planuojama apklausti tiek žaidėjus, tiek klubo vadovybės ir administracijos atstovus, atliks rungtynių vaizdo analizę.

„Kruoja“ jau nebe pirmą kartą įtariama prekyba varžybų rezultatais ir sandoriais su lažybų punktais.

Nauji duomenys apie lietuvių išeivijos dokumentus

Vilnius (archyvarai.lt) – Lietuvos vyriausiojo archyvaro tarnyba, prisidėdama prie „Globalios Lietuvos“ – užsienio lietuvių išitraukimo į valstybės gyvenimą – kūrimo 2011–2019 metų programos, kuria siekiama paskatinti užsienio lietuvius išitraukti į Lietuvos politinį, ekonominį, mokslo, kultūros ir sporto gyvenimą, vykdymo, bendradarbiaudama su lietuvių išeivių organizacijomis kaupia bei sistematizuoja duomenis apie lietuvių išeivijos doku-

mentus. Šiuo metu turima duomenų apie beveik 400 fondų, kolekcijų bei archyvų, saugomų Lietuvos ir užsienio institucijose (archyvuose, muziejuose, bibliotekose ir kt.).

Su lietuvių išeivijos fondų sąrašu galite susipažinti <http://www.archyvai.lt/lt/iseivijos-fondai.html>. Duomenų bazė bus nuolat pildoma. Pastebėjus netikslumų ar turint komentarų, rašykite juos el.paštu d.bujokas@archyvai.lt.

Suomija parodė budrumą

Helsinkis (faktai.lt) – Suomijos kariuomenė panaudojo nedidelius povandeninius sprogstamuosius užtaisus, siekdama perspėti įtariamą povandeninį laivą vandenys netoli Helsinkio.

Kaip pranešė Suomijos jūrų laivyno atstovas, povandeninis laivas pastebėtas dar šios savaitės pradžioje, bet už kelių dienų įvykis pasikartojo, todėl buvo imtasi priemonių, norint parodyti, kad laivas yra pastebėtas ir pa-

sišalintų toliau nuo šalies krantų.

Tai įvyko tvyrant padidėjusiai karinei įtampai su kaimynine Rusija.

Suomija, turinti 1 340 km ilgio sausumos sieną su Rusija, per pastaruosius metus vis labiau nerimavo dėl savo galingosios kaimynės veiksmų.

Pernai spalį Švedijos ginkluotosios pajėgos savaitę nesėkmingai persekiojo numanomą užsienio povandeninį laivą vandenys netoli sostinės.

ES įkurs naują kovos su terorizmu centrą

Briuselis (ELTA) – Europos Sąjunga (ES) pranešė apie planus įkurti žvalgybos informacijos dalijimosi centrą, kuris padės 28 valstybėms narėms kovoti su galimais džihadistų išpuoliais.

Europos Komisijos (EK) pirmininko pavaduotojas Frans Timmermans pristatė penkerių metų ES saugumo prioritetus. Būsimo antiterorizmo centro veikla bus suderinta su Europolu, Hagoje įsikūrusia Europos policijos biuru.

Anot F. Timmermans, centras pa-

rodys, ar valstybės narės gali glaudžiau ir dažniau bendradarbiauti bei labiau viena kita pasitikėti. Nors tokiems planams įgyvendinti prireiks daug laiko, tačiau valstybės narės pritaria žvalgybos tarnybų bendradarbiavimui. Dalijimasis informacija kartais kelia keblumų, kai stipresnės valstybės turi dirbti su silpnesnėmis, kurios neturi tokių pačių išteklių ir galimybių.

Naujasis centras kovos ne tik su terorizmu, bet ir su organizuotais bei kibernetiniais nusikaltimais.

Areštuotas P. Porošenko fabrikos turtas

Maskva (ELTA) – Rusijos žinybos areštavo Ukrainos prezidentui Petro Porošenkai priklausančio šokolado fabrikos turtą. Bendrovės „Roshen“ duomenimis, rusų tyrėjai to priežastimi nurodė nesumokėtus mokesčius. Minėtas fabrikas yra Lipečko mieste.

Pasak „Roshen“, Tyrimo komitetas jau rugsėjo 13-ąją užantspaudavo fabriką. Atitinkamą leidimą išdavė Maskvos teismas. Žinybos kaltina bendrovę nesumokėjus 180 mln. rublių (3,17 mln. eurų) mokesčių.

„Roshen“ bendrovės vertė yra 1,81 mlrd. eurų. Ji turto areštą įvardijo kaip politiškai motyvuotą priemonę.

Dėl konflikto su Ukraina Vakarai yra paskelbę sankcijas šaliai. Rusija daro viską, kad sutrukdytų parduoti „Roshen“ akcijas, pareiškė bendrovė ir paskelbė skųsianti teismo sprendimą. Šokolado verslas padarė P. Poro-



šenką milijardieriumi. Birželį Ukrainos prezidentu išrinktas verslininkas pažadėjo bendrovę parduoti. Tačiau kol kas atrodo nėra susidomėjusiųjų.

„Roshen“ turi fabrikus Rusijoje ir Ukrainoje, taip pat Lietuvoje ir Vengrijoje.

Europos Sąjungai Maskvoje atstovaus V. Ušackas

Briuselis (BNS) – Europos Sąjungai (ES) Antrojo pasaulinio karo pabaigos minėjimo renginiuose Maskvoje gegužės 9 dieną atstovaus ES delegacijos Rusijoje vadovas Lietuvos diplomatas Vygaudas Ušackas.

Ambasadorius sakė, kad tokį sprendimą priėmė ES vadovybė. Aukščiausi ES vadovai į Maskvą stebėti karinio parado gegužės 9 d. neatvyks.

Rusija gegužės 9-ąją atvykti į Maskvą pakvietė ES šalių vadovus, tačiau dauguma iš jų atsisakė, taip reikšdami poziciją dėl Rusijos veiksmų Ukrainoje.

Į Rusiją ketina atvykti Graikijos, Čekijos ir Slovakijos vadovai. Vokietijos kanclerė Angela Merkel Rusijoje pažadėjo apsilankyti diena vėliau.

Nauji įrodymai, kas numušė Malaizijos lėktuvą

Kijevs (Delfi.lt) – Remiantis Ukrainos žiniasklaidos priemonėse pasirodžiusiais pranešimais, atsirado dar vienas įrodymas, liudijantis, kad praejusių metų vasarą iš Rusijos į Donbasą buvo atgabenta karinės technikos kolona, įskaitant ir ugnies paleidimo sistemas „Buk“.

Tokias išvadas padarė leidinys „InformNapalm“, atlikęs atvirų šaltinių žvalgybinės informacijos analizę. Aptiktos nuotraukos, kuriose užfiksuotas rusų karinės technikos, kal-

bant tiksliau – rusų sistemų „Buk“, judėjimas. Būtent iš tokios sistemos, kaip manoma, 2014 m. buvo numuštas Malaizijos oro linijų MH17 skrydį vykdęs lėktuvas „Boeing-777“.

Rusų ugnies paleidimo sistemų „Buk“ gabenimą vykdė Rusijos ginkluotųjų pajėgų Generalinio štabo 147-asis dalinys.

Šios nuotraukos aptiktos socialiniuose tinkluose, vieno iš rusų karių, priklausančių šiam automobilių daliniui, Dmitrijaus Zubovo paskyroje.

Didžiuojuos tuo, kas buvo padaryta



Jonas Vaznelis LF suvažiavime Jaunimo centre 1987 metais.
J. Tamulaičio nuotr.



1982 m. balandžio 4 d. LF taryba ir valdyba po posėdžio. Sėdi (iš kairės): Vytautas Kamantas, Milda Lenkauskienė, Stasys Baras (LF tarybos pirmininkas), Vytautas Kutkus, Marija Remienė, Gediminas Balukas (LF valdybos pirmininkas), Antanas Razma, Sr. Stovi: Ferdinandas Kaunas, Pranas Mažrimas, Viktoras Naudžius, Povilas Kilius, Antanas Juodvalkis, Kazys Barzdukas, Vytautas Tauras, Kazys Ambrozaitis, Petras Želvys, Apolinaras Bagdonas, Jonas Vaznelis, Algimantas B. Glevckas.
LF archyvo nuotraukos

LAIMA APANAVIČIENĖ

Gražios gamtos apsuptyje prie Michigano ežero, Beverly Shores savo 90-metį š. m. gegužės 3 d. pasitiks vienas žymiausių lietuvių išeivijos solistų Jonas Vaznelis.

Dar būdamas vaikas Jonukas savo balsu džiugino aplinkinius, giedojo bažnyčioje, dainavo mokyklos chore. Tačiau baigęs mokyklą pasirinko agronomiją, įstojo į Dotnuvos žemės ūkio akademiją, kur, beje, taip pat nepamiršo dainavimo. Nežinia, kokiu keliu – agronomijos ar dainavimo – būtų toliau keliavęs Jonas Vaznelis, jei ne sovietų okupacija. Kartu su daugeliu kitų lietuvių 1944 m. jis pasitraukė į Vokietiją. Čia pradeda rimčiau lavinti balsą. Jo mokytojais tampa buvę Lietuvos valstybinės operos solistai Vladas Ivanauskas ir Aleksandra Kutkus. Vokietijos Grohn stovykloje J. Vaznelis jau dalyvavo koncerte kaip solistas.

Tačiau po kiek laiko vėl laukė kelionė, šįkart dar toliau nuo tėvynės, į JAV. Perplaukęs Atlantą 1949 m. Vaznelis išsikuria Čikagoje. Šiame mieste tęsiasi ne tik jo muzikinė karjera, bet ir nuolatinis mokymasis. Jo mokytojai – operos solistas Jonas Butėnas ir muzikas Aleksandras Kučiūnas lavina jo balsą, gilina muzikinį išsilavinimą. Kartu su Sofija Adomaitiene, Prudencija Bičkienė, Stasiu Baru (Baranausku) jis dainuoja operiniame kvartete, 1951 m. Čikagoje įvyksta pirmasis jo solo koncertas su „Dainavos“ ansambliu, o 1961 m. – pirmasis rečitalis. Su bendražygiais koncertuota ne viename lietuviškame telkinyje, 1991 m. su italų kompozitoriaus Amilcare Ponchielli opera „I Lituani“ Vaznelis po daugelio metų sugrįžo į Lietuvą. Šalia žinomų Lietuvos dainininkų Irenos Milkevičiūtės ir Virgilijaus Noreikos jis uždainavo: „O Lietuva, o Lietuva, brangi tėvyne, kaip tu ištersi?“ Tai buvo nepamirštamos akimirkos!

Jonas Vaznelis buvo vienas iš ne-

daugelio išeivijos lietuvių dainavęs Čikagos Lyric Opera scenoje. O ar galima pamiršti Lietuvių Operą? Šio vienetą pagrindinio boso J. Vaznelio lygus, gražus dainavimas traukė klausytojų dėmesį. Per 35 darbo metus solistas yra sukūręs ne vieną atmintiną vaidmenį Lietuvių Operos pastatymuose. Lietuvos Respublikos prezidentas Valdas Adamkus, minint Operos 50-metį, šalia kitų Lietuvių Operos puoselėtojų solistą Joną Vaznelį apdovanojo Lietuvos Didžiojo Kunigaikščio Gedimino ordino Karininko kryžiumi. „Aš didžiuojuos tuo, kas buvo padaryta – auginant šeimą, dirbant iš pradžių fabrike ir kitur, pasiekti tokių dalykų yra didelė laimė. Ačiū Dievui!“, – savo pasikalbėjime su Rimu Černiumi sakė J. Vaznelis („Draugas“, 2015 m. balandžio 2–4 d.).

Jonas Vaznelis – ne tik žinomas ir mylimas solistas. Jis ir buvęs JAV LB Tarybos narys. Net 12 metų Vaznelis atidavė Lietuviai Fondui. 1971 m. pirmą kartą išrinktas į Fondo direktorių ta-

rybą, perrinktas 1981, 1984 bei 1987 metais. Kaip ir scenoje, Vaznelio bendražygis Lietuvių Fonde buvo Stasys Baras. Kas suskaičiuos, kiek laiko „prarijo“ posėdžiai ir rūpinimasis Fondo veiklos šakomis: plėtra, pelno skirstymu, finansais, įstatais, informacijos sklaidimu ir t. t.? Bet taip jau įprasta – kai dirbi mėgstamą darbą, valandų neskaičiuoji.

Nepaisant gražaus amžiaus ir šią dieną J. Vaznelis negali „nusėdėti“ vietoje. Jį galime sutikti talkinant Mišių metu Šv. Onos bažnyčioje Beverly Shores, matyti šios apylinkės susibūrimuose.

Sveikindamas Joną Vaznelį gražios sukakties proga Lietuvių Fondas dėkoja jam už prasmingą darbą puoselėjant Lietuvių Fondo tikslus ir saugant tautos vertybę – lietuvių. Linkime džiaugtis galėjimu savo sukaup-ta išmintimi dalintis su savo šeima, o artimųjų meilė tegul virsta sveikata ir Dievo palaima visų Jums brangių žmonių gyvenimuose.

Siūlome automobilių gabenimą į visas pasaulio šalis, automobilių pirkimą iš visų JAV aukcionų, asmens turto perkraustymą **1-708-599-9680**

SIUNTINIAI
LIETUVA, LATVIJA, ESTIJA, LENKIJA, UKRAINA, RUMUNIJA

Siuntinių paėmimas iš namų:
630-774-2136

Asmeninių siuntų tel.:
708-907-3000

SIUNTINIŲ PRIĖMIMO VIETOS

NAUJA Granitex 704 N. Larch Ave. Elmhurst, IL 60126 Tel: 630-888-1838
NAUJA Biomed 360 Townline Rd. Mundelein, IL 60060 Tel: 847-566-6676
NAUJA Biomed 2 4548 N. Harlem Ave. Harwood Heights, IL 60706 Tel: 773-656-2430
NAUJA Galos Caves 6501 W. Irving Park Rd. Chicago, IL 60634 Tel: 773-283-7701
NAUJA Extreme Exteriors 3740 N. 25th Ave. Suite D Schiller Park, IL 60176 Tel: 847-671-1155
Excel Insurance 5150 W. Belmont Ave #4, Chicago, IL 60641 Tel: 773-777-4700
Atlantic Express Chicago 2719 W. 71 St., Chicago, IL 60629 Tel: 773-434-7919

Smilga 2819 83rd St. Darien, IL 60561 Tel: 630-427-0929
Lithuanian Plaza 9921 S. Roberts Rd., Palos Hills, IL 60465 Tel: 708-599-9866
Kunigaikščių Užieiga 6312 S. Harlem Ave., Summit, IL 60501 Tel: 708-594-5622
Ruta 6551 South Cass Ave., Westmont, IL 60559 Tel: 630-964-7882
Always With Flowers 1138 B.S. State St., Lemont, IL 60439 Tel: 630-257-0339
Eurus Dell 22 W. 535 Butterfield Rd., Glen Ellyn, IL 60137 Tel: 630-469-4290
Wonders of Nature 714 S. Buffalo Grove Rd., Buffalo Grove, IL 60089 Tel: 847-793-1000

Centrinio ofiso adresas.:
8801 S. 78TH AVE, BRIDGEVIEW, IL 60455

„Draugo“ prenumeratoriai gali skaityti „Draugą“ internete be jokio papildomo mokesčio. Pageidaujantys turėtų parašyti apie tai administracijai: administracija@draugas.org ir gauti „log in“ bei slaptažodį.

SKAITYKITE „DRAUGĄ“ GREIČIAU!



Už devynių marių supasi vaikystė

Joną Vaznelį mes visi pirmiausia, žinoma, pažįstame kaip operos solistą, savo meninį gyvenimą tampriai susiejusį su Lietuvių Opera Čikagoje. Bet Maestro taip pat – aktyvus visuomenininkas, daug laiko ir energijos atidavęs lietuviybės židinių puoselėjimui, tarp jų ir „Draugo“ laikraščiu. Jis buvo Lietuvių katalikų spaudos draugijos valdybos pirmininkas, Draugo fondo direktorių tarybos narys, Investavimų komisijos pirmininkas, dainuodavo „Draugo“ rengiamuose koncertuose. Esamų ir buvusių „Draugo“ darbuotojų ir visų skaitytojų vardu sveikiname Maestro su 90-uju jubiliejumi – Jūs mūsų lietuviškas ažuolas: tvirtas, aukštas, gražus, iš toli matyti, toli girdėti. Ilgiausių metų!



J. Vaznelis – Ramfis G. Verdi operoje „Aida“, 1962 m. V. Juknevičiaus nuotr.



J. Vaznelis – Raimondo vaidmenyje G. Donizetti operoje „Lucia di Lammermoor“, 1979 m. J. Kuprio nuotr.



G. Verdi operoje „Likimo galia“ J. Vaznelis atliko Guardiano partiją. Priekyje (iš k.): Stasys Baras, Roma Mastienė, dirigentas Vytautas Marijošius, Dana Stankaitytė ir Algirdas Brazis. 1970 m. V. Kauliaus nuotr.



J. Vaznelis (Viltėnis) su Dana Stankaityte (Aldona) ir Čikagos Lietuvių Operos chorų A. Ponchielli „I Lituani“ („Lietuviai“) pastatyme 1983 m. J. Tamulaičio nuotr. Nuotraukos iš „Draugo“ archyvo

Atpūskite į Čikagą šia vasarą!

DAINŲ ŠVENTĖ
CHICAGO 2015

LITHUANIAN SONG FESTIVAL

1400 choristų. Viena scena.
liepos 5 d. 1 v.p.p. UIC Pavilion

BILIJETAI • INFORMACIJA • KRAUTUVĖLĖ
dainusvente.org
BILIJETAI \$50 & \$40 | \$20 JAUNIMUI IKI 18M.

JAV LIETUVIŲ BENDRUOMENĖ

NUSIPIRKITE BILIJETUS ŠIANDIEN!

KANADOS LIETUVIŲ BENDRUOMENĖ

CHIRURGAJAI

PETRAS V. KISIELIUS, MD, FACS
INKSTŲ, PŪSLĖS, PROSTATOS
GYDYMAS BEI CHIRURGIJA
Center for Health
1200 S. York, Elmhurst, IL 60126
Tel. 331-221-9004

GEDAS M. GRINIS, MD
Inkstų, pūslės ir prostatos gydymas bei chirurgija
HOLY FAMILY MEMORIAL UROLOGY
1818 Memorial Dr., Manitowoc, WI 54220
920-320-6344

VIDAUS LIGOS

EDMUNDAS VIŽINAS, MD, SC
VIDAUS LIGŲ GYDYTOJAS
Kalbame lietuviškai
6918 W. Archer Ave. St. 5 ir 6
Chicago, IL 60638
Tel. 773-229-9965
Valandos susitarus

SURENDER LAL, MD
Specialybė - vidaus ligos
7722 S. Kedzie Ave.
Chicago, IL 60652
Tel. 773-434-2123
Valandos susitarus

BENDRA PRAKTIKA

ANDRIUS KUDIRKA, MD, MPH
Bendros praktikos gydytojas
15300 West Ave. #221 South
Orland Park, IL 60462
708-590-5300
www.seimosgydytojas.com

AUSŲ, NOSIES, GERKLĖS LIGOS

VYTENIS GRYBAUSKAS, MD
SUSAN T. LYON, MD
Ausų, Nosies, Gerklės ligos,
Chirurgija, Klausos aparatai
7350 W. College Drive, Suite 208
Palos Heights, IL 60463
Tel. 708-361-9199

Apsilankykite
„DRAUGO“

internetinėje svetainėje
www.draugas.org

STUBURO IR SKAUSMO LIGOS

JONAS V. PRUNSKIS, MD
TERRI DALLAS-PRUNSKIS, MD
ANDREW J. YU, MD
SHINGO YANO, MD
CHADI YAACOU, MD
ir partneriai Illinois Pain Institute
Nugaros, sprando, galvos, sąnarių,
sužeidimų darbovietėje bei kitų vietų
skausmo diagnozės ir gydymo specialistai.
Itasca: 630-748-3300
Elgin: 847-289-8822
McHenry: 815-363-9595
Barrington: 847-852-2000
www.illinoispain.com

SKAUSMO GYDYMAS

DR. RENATA VARIAKOJYTĖ
SKAUSMO GYDYMO SPECIALISTĖ
7600 W. College Drive
Palos Heights, IL 60463
Tel. 708-361-5550
Nugaros, kaklo, galvos, sąnarių bei kitų
skausmų gydymas

AKIŲ LIGOS

ARAS ŽLIOBA, MD
AKIŲ LIGOS – CHIRURGIJA
219 N. Hammes Avenue
Joliet, IL 60435
Tel. 815-741-3220

LINAS SIDRYS, MD
AKIŲ LIGOS – CHIRURGIJA – AKINIAI
2701 W 69th St., Chicago, IL
5850 W 111th St., Chicago Ridge, IL
Tel. 708-636-6622

DR. ELIGIJUS LELIS
Akių ligos ir chirurgija
1192 Walter St, Lemont, IL 60439
1051 Essington Rd. #200
Joliet, IL 60435
Tel. 815-723-1854

ODOS LIGŲ SPECIALISTAI

DR. K. JUCAS
Odos ligų specialistas gydo odos
teigiamus ir neigiamus auglius ir žaizdas.
Kosmetinė chirurgija.
3235 W. 111 St, Chicago, IL 60655
773-233-0744 arba 773-489-4441

WWW.SKYTRIP.NET
info@skytrip.net

773-663-4363**SIŪLOME:**

- Pigiausi avia bilietai į Vilnių, Kauną, Palangą.
- Poilsinės kelionės, pažintiniai turai į Las Vegas, Floridą, Havajus, Meksiką, Dominiką, Karibų salas.
- Kruizai.
- Skrydžiai iš Lietuvos.



KEPYKLA IR DELIKATESAI
6216 W. Archer Ave., Chicago, IL 60638
Tel. 773-581-8500

- Lietuviška duona ir raguoliai
- Vestuviniai ir įvairūs tortai
- Siunčiame mūsų produktus UPS
- Atidaryta 7 dienas per savaitę
- Aplankykite mūsų svetainę — www.racinebakery.com

“BAKE FOR ME” KAVINĖS

Kepyklos produktai ir užkandžiai miesto centre

321 N. Clark,
Chicago, IL 60654
312-644-7750

pirm. - penkt. nuo
6:30 v.r. iki 3:30 v.p.p.

4305 S. Halsted,
Chicago, IL 60609
773-624-9900

pirm. - penkt. nuo
6:30 v.r. iki 5:30 v.p.p.
šešt. nuo 8 v.r. iki 2 v.p.p.



PADEDAME SURASTI, NUPIRKTI IR ATVEŽTI
AUTOMOBILIUS IŠ BET KURIO JAV AUKCIONO.
PERSIUNČIAME AUTOMOBILIUS IR DETALES.
ATLIEKAME AUTOMOBILIŲ REMONTĄ!
Tel. 708-430-4710, 630-774-1192

Siūlome pigiausius skrydžius visomis oro linijomis
iš Čikagos ir kitų Amerikos miestų į

LIETUVĄ
VYTIS TOURS



www.vytistours.com

info@vytistours.com

1-800-778-9847

4024 235th St., Douglaston, NY 11363

Teiraukitės mūsų 2015 m. brošiūros. Ją galite patys išsispausdinti adresu:

www.vytistours.com

Specialios turistinės kelionės į Baltijos kraštus 2015 m.

Dėl informacijos skambinkite Ritai Penčylienei

Kainas sužinoti ir užsisakyti vietas galite

www.vytistours.com

Siūlome informaciją apie specialias nuolaidas

Atsiųskite savo el. pašto adresą

ATSTOVYBĖ ČIKAGOJE

Bronė Barakauskienė
Tel fax: 708-403-5717
mamabar3@aol.com

Rita Penčyliene
Tel fax: 708-923-0280
pencylar@comcast.net

LOT Lufthansa SAS FINNAIR KLM

doleris.com

tickets@doleris.com

1-800-514-9989

PIGIAUSI AVIA-BILIETAI Į LIETUVĄ IR EUROPA

SKAITYKITE
„DRAUGĄ“ GREIČIAU!
www.draugas.org

Pasidalinkite nuomone

facebook

www.facebook.com/draugolaikrastis

„Surašymo“ Nr. 44 atsakymas
Pažymėtuose langeliuose: KEMPINGAS.

„Draugo“ kryžiažodį „Surašymas“ Nr. 44
išsprendė ir mums atsakymus atsiuntė:

Dalė Blekienė, Chicago, IL
Danguolė Mackevičienė, Palos Hills, IL
Vanda Oraitė, Berwyn, IL

Nuoširdžiai dėkojame sprendėjams.
Jūsų sprendimų atsakymų lauksime paštu:
„Draugas“, 4545 W. 63rd St., Chicago, IL 60629-5589
arba el. paštu – **redakcija@draugas.org** ir faksu: **773-585-8284**.

Lithuanian Federal Credit Union

Taupa

taupaboston.com
(617) 269-1450

MasterCard:

- 9.96% rate
- Reward points
- No annual fee
- Free balance transfer

Debit Card:

- Free online banking
- Free bill pay
- Reward points
- No annual fee

Membership open to Lithuanians in U.S.A.
All deposits insured to \$250,000 by NCUA

15-os advokatų komanda | Ilgametė patirtis | Lietuviškai kalbantys profesionalai

Nekilnojamas turtas
—
Įmonių ir komercinė teisė
—
Paveldėjimo teisė JAV ir Lietuvoje
—
Atstovavimas teismuose

BOODELL & DOMANSKIS, LLC

Adomas Siudika Teisininkas (312) 938-4909 asiudika@boodlaw.com	Audra P. Karalius Advokatė (312) 219-8540 akaralius@boodlaw.com	A. Rimas Domanskis Advokatas (312) 540-1075 domanskis@boodlaw.com	Dainius R. Dumbrys Advokatas (312) 938-4905 ddumbrys@boodlaw.com
--	---	---	--

353 N. Clark Street
Suite 1800
Chicago, IL 60654
Fax: (312) 540-1162
www.boodlaw.com

„SOFIJA JONYNIENĖ: pedagogė, lietuviybės puoselėtoja Jungtinėse Amerikos Valstijose“

Šioje knygoje pristatoma pedagogės Sofijos Jonynienės, ilgametės Čikagos Brighton Parko lituanistinės mokyklos vedėjos ir vadovėlių bei pratimų lituanistinėms mokykloms autorės, gyvenimas, darbai ir asmenybė. Knygos autorius, prof. Jonas Dautaras, išsamiai įvertina S. Jonynienės pedagoginį stilių ir įnašą į lietuvišką švietimą. Be prof. Dautaro aprašymų, knygoje yra šeimos, kolegų ir mokinių prisiminimai apie S. Jonynienę, ištraukos iš jos rašinių, jos parašytų vaidinimėlių vaikams, nuotraukos iš S. Jonynienės gyvenimo įvairių laikotarpių ir bibliografija. Illinojaus valstijos pridėtinės vertės mokes tis – 9,25 proc., persiuntimas paštu – 5 dol. Knygą galima įsigyti „Drauge“. Kaina – 15 dol. Pelnas bus paaukotas „Draugui“. Teirautis tel. 773-585-9500.

ĮVAIRŪS

■ Profesionali, sąžininga moteris, turinti didelę slaugos darbo patirtį, legali, vairuojanti automobilį, ieško pagyvenusių žmonių priežiūros darbo su gyvenimu Čikagoje ar jos priemiesčiuose. **Tel. 312-647-3208.**

■ Moteris ieško žmonių priežiūros darbo su grįžimu namo. Gali pakeisti savaitgaliais. Kartu gali dirbti ir vyras. **Tel. 708-691-6996.**

■ Moteris ieško žmonių priežiūros darbo, galimi pakeitimai. Siūlyti įvairius variantus. **Tel. 773-615-5235.**

■ Vyras ieško žmonių priežiūros darbo su gyvenimu ar pakeitimų. Legalūs dokumentai, vairuoja, patirtis. **Tel. 312-307-4619.**

■ Moteris ieško senelių priežiūros darbo pakeitimų. Siūlyti įvairius variantus. **Tel. 773-387-7232.**

DANTŲ GYDYTOJAI

DR. AUŠRINĖ SCHNEIDER
DANTŲ GYDYTOJA
Kalbame lietuviškai
10 S. 640 Kingery Highway
Willowbrook, IL 60527
Tel. 630-323-2245
Valandos susitarus

DR. L. PETREIKIS
DANTŲ GYDYTOJA
9055 S. Roberts Road, Hickory Hills, IL
1 mylia į vakarus nuo Harlem Ave.
Tel. 708-598-4055
Valandos susitarus

DR. RAMUNĖ MACIJAUŠKAS
Dantų gydytoja
9356 S. Roberts Road
Hickory Hills, IL
Tel. 708-598-2131
Valandos susitarus

DR. DALIA E. CEPELĖ, DDS
Dantų gydytoja
10745 Winterset Dr.
Orland Park, IL 60467
708-873-9074
Valandos susitarus

DR. LINA POŠKUS
Dantų gydytoja
4635 W. 63 St.; Chicago, IL
Tel. 773-735-7730
9201 Broadway Ave., Brookfield
Tel. 708-387-2020

EUGENE C. DECKER, DDS, PC
DANTŲ GYDYTOJAS
Lietuviams sutvarkys dantis už prieinamą kainą.
Susitarimui kalbėti angliškai arba lietuviškai
**4647 W 103 St, Oak Lawn, IL
25 E Washington, Ste1121,
Chicago, IL**
Tel. 708-422-8260

DR. GAILĖ V. ČERNIAUSKAS
DANTŲ GYDYTOJA
Amerikos „TOP DENTIST“ 2009 M.
318 W. Touhy Avenue
Park Ridge, IL 60068
Tel. 847-692-2303
www.parkridgesmiles.com

PILNA DANTŲ PRIEŽIŪRA:

- implantai
- tiltai, karūnos, protezai
- vaikų dantų gydymas
- šaknies kanalų valymas
- chirurgija
- parodontozės specialistas kabinete
- kosmetinės procedūros — „veneers“, balinimas • TMJ/TMD gydymas

ADVOKATAI

Advokatas
GINTARAS P. ČEPĖNAS
6436 S. Pulaski Rd.,
Chicago, IL 60629
Tel. 773-582-4500
Valandos pagal susitarimą

REAL ESTATE

FIRST RATE REAL ESTATE

4545 W. 67th Street
Chicago, Illinois 60629
Bus: 773-767-2400
Cell: 312-805-4851
Fax: 773-767-9886
E-mail: ausra.padalino@gmail.com

Aušra Kriščiūnaitė Padalino
Broker/savininkė

Kalbame lietuviškai, ispaniškai, angliškai

Patirtis – daugiau nei 25-eri metai

PASLAUGOS

PARDAVIMAS IR TAISYMAS
MIGLINAS TV
GE/RCA ATSTOVYBĖ
2346 W. 69th Street
Tel. 773-776-1486

PERKA

DĖMESIO!
Perku miškus, žemes Lietuvoje. Gali būti nepilnai sutvarkyta nuosavybė, o už suteiktą informaciją – atsilyginsiu. **Tel. 630-340-9604**

Ūkininkas Lietuvoje perka arba išsinuoma žemės ūkio paskirties žemę. Jei man netiks, pasiūlysiu pirkti kitiems ūkininkams. Apmokėjimas per banką. **Tel. Lietuvoje +370-650-20755, Rolandas**

PERKAME
GINTARĄ
IR GINTARO DIRBINIUS:

- KAROLIUS
- APYRANKES
- SAGES
- PAKABUKUS
- IR KT.

TAIP PAT GINTARO GRYNUOLIUS.
Atvykstame į namus.
Tel: 708-603-5494

Apsilankykite „Draugo“ tinklalapyje

www.draugas.org

■ Moteris ieško žmonių priežiūros darbo su gyvenimu. Didelė darbo patirtis, minimali anglų kalba, nevairuoja. Gali pakeisti savaitgaliais. **Tel. 773-940-5264.**

■ 54 metų vyras ieško žmonių priežiūros darbo pakeitimų pietvakariniuose rajonuose. **Tel. 773-387-7232** arba **773-600-2887.**

POIROT IR JIS

Atkelta iš 3 psl.

ja turbūt tokia, kad į knygas linę žmonės natūraliai renkasi filologijos studijas, tad iš kitų sričių atėję vertėjai – gana reti paukščiai.

– Jūs laisvai vartojate rusų ir anglų kalbas. Iš kurios lengviau versti? Ar – įdomiau?

– Pagal išsilavinimą esu rusistas, tad, suprantama, man gerokai lengviau versti iš rusų kalbos. Ir ne tik dėl išsilavinimo: rusų kalba žymiai artimesnė mūsiškei, o štai verčiant iš anglų dažnai tenka keisti sakinių struktūrą ir pan. O kur dar begalė idiomų ir kitokių anglų kalbai būdingų vingrybių... Tiesą sakant, prie anglų kalbos perėjau ne iš gero gyvenimo: rasti vertimų iš rusų kalbos buvo sunkoka, tad beliko arba apskritai atsakyti vertėjo darbo, arba surizikuoti ir pabandyti versti iš anglų. Surizikavau, ir viskas baigėsi tuo, kad nuo rusų kalbos atitolau beveik dešimčiai metų.

Na, o įdomumas vargu ar priklauso nuo kalbos, tai labiau lemia kūrinio pobūdis: jeigu knyga įdomi, vadinasi, ir dirbti bus įdomu, kad ir kokie iškiltų kalbiniai iššūkiai. Štai neseniai baigiau versti knygą apie šumerus, dabar verčiu apie senovės egiptiečius: žinoma, sunkoka, bet kadangi istorija – mano „arkliukas“, darbas einasi smagiai ir sklandžiai.

– Lietuvoje teko pastebėti įvairių lygių vertimų, dažnai – prastokų...

– Dėl vertimo kokybės kaltinti vien vertėjus šiek tiek neteisinga, nes tam tikra prasme pagrindinis kokybės raktas yra leidyklos rankose: kiek ji skiria laiko išversti, ar samdo redaktorių vertimo peržiūrai, galų gale, jei vertimas prastas, leidykla turi teisę jo atsikvėpti arba įpareigoti vertėją patobulinti savo darbą. Esama atsainumu garsėjančių leidyklų, bet čia jau pačiam skaitytojui spręsti, ar imti į rankas jų produkciją. Lygiai taip pat esama leidyklų, dedančių visas pastangas, kad parengtų kokybiškus leidinius: tarkim, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla arba *Tyto alba*, su kuria jau senokai bendradarbiauju. Dar derėtų nepamiršti, kad vertėjai yra tik žmonės, tad, žinoma, jie klysta. Bet nemanau, kad jie klysta dažniau, nei kitų sričių profesionalai – skirtumas tas, kad vertėjų darbo rezultatas matomas viešai, tad kiekvienas gali jį tikrinti, vertinti ir kritikuoti. Pasitaiko ir smagių kuriozų: štai vienas žmogus skundėsi leidyklai, kad mano verstose knygose angliški ilgio matai (pėdos, coliai ir pan.) nebuvo pakeisti į Lietuvoje įprastą matų sistemą. Beliko paklausti, ar kaip vertėjas neprivalėčiau knygoje minimas pinigų sumas konvertuoti iš dolerių į litus ar kitą tam skaitytojui priimtina valiutą. Kaip bebūtų, nelaikau savęs tobulu vertėju (o ir kažin ar tokių būna), taigi neabejoju, kad visose mano verstose knygose galima rasti prie ko prikibti, ir tai normalu.

Versti galima ir mieste, ir prie jūros

– Jūs esate įsikūręs ne sostinėje, o Lietuvos pajūryje. Ar tai įtakoja Jūsų darbą?

– Vertimams gyvenama vieta įtakoja turbūt neturi. Išimtis galbūt buvo

nebent smagus C. S. Foresterio istorinis nuotykių romanas „Mičmanas Hornbloueris“, kur pasakojama apie britų laivyno žygius Napoleono karų epochoje: už lango stūgaujant Klaipėdos vėjams buvo lengviau įsijausti į personažų pasaulį. O šiaip gyvenamoji aplinka labiau įtakoja kūrybą: tarkim, bene visų mano pasakų veiksmas vyksta Lietuvos pajūryje. Iš kitos pusės – knygos verčiamos iš svetimos kalbos į gimtąją, tad būti knygų vertėju į lietuvių kalbą galiu tik Lietuvoje. Jei persikelčiau į kitą šalį, gyvenčiau kažkokį kitokį, jau ne knygų vertėjo gyvenimą. Žinoma, pasitaiko, kad užbuktuoji versdamas ir apninka mintys, jog geriau jau būtų stovėti prie staklių, o ne kamuotis ieškant sinonimų ar bandant perprasti miglotai išreikštą autoriaus mintį, bet paskui išleidžia tavo verstą knygą, palaikiai ją rankose, pavartai – ir užlieja toks geras jausmas, ir ima atrodyti, kad visgi verta tai daryti.

– Ar versti šnekamąją kalbą sudėtingiau negu raštą?

– Šnekamoji kalba (ypač žargonas, slengas) gali kelti sunkumų vien todėl, kad ne visada tokio pobūdžio išsireikškimus rasi žodynuose, bet interneto epochoje ši problema dažniausiai atpuola: paprastai be ypatingo vargo pavyksta atsekti tokių frazių prasmę (kitas klausimas, ar pavyksta rasti tikslų tokios frazės ar žodžio atitikmenį). Apskritai turbūt sunkiausia versti žodžių žaismus – tada jau nesvarbu, ar jie rašyti šnekamąja, ar literatūrine kalba.

– Ar Jūsų karjereje pasitaikė literatūrinių vertimų, darbų, kurių atsisakėte?

– Taip, atsisakyti teko ne kartą. Pagrindinė priežastis ta, kad vienu metu negali versti trijų ar penkių knygų, o leidyklos negali laukti, kol tu baigsi kitus darbus. Ypač būna sunku, kai tau siūlo įdomesnę vertimą už tą, su kuriuo dirbi. Dėl kai kurių tokių atvejų iki šiol maudžia širdį: tarkim, teko atsisakyti pasiūlymo išversti Viktoro Pelevino, mėgiamo rusų rašytojo, romaną. Šiaip nesu ypatingai išrankus: įsivaizduoju save kaip virėją – kartais galbūt man atrodo, kad kavinės savininkai ar virtuvės šefas sudarė nelabai vykusį meniu, o ir klientų vietoj kai kurių patiekalų galbūt neužsisakyčiau, bet darbas yra darbas. Vien išversti knygą nepakanka, dar reikia ją ir parduoti, o literatūra, kuri man prie širdies, nebūtinai garantuoja komercinę sėkmę.

Žmonės žiūri į jį ir pasijunta geriau

– Neseniai leidykla *Tyto alba* išleido autoriaus (beje, litvako!) David Suchet atsiminimų lietuvių kalba „Puaras ir aš“. Kaip atsitiko, kad būtent Jums buvo pasiūlytas šis vertimo darbas?

– Nemanau, kad man ši vertimą pasiūlė dėl kokių nors ypatingų priežasčių. Greičiausiai leidykla sudarė keitinamą leisti knygų sąrašą, o paskui jas skirstė vertėjams. Tiesą sakant, iš pradžių buvo pasiūlyta versti kito autoriaus autobiografiją, bet kadangi, švelniai tariant, ji nelabai sudomino, paprasčiau ko nors kito. Suchet pasirodė gerokai priimtinesnis variantas,



David Suchet

nes šis aktorius, nors pasaulyje geriausiai žinoma kaip Poirot vaidmens atlikėjas, yra tikrai geras ir rimtas menininkas.

– Ar Jūs anksčiau buvote susipažinęs su šiuo rašytojos Agatha Christie personažu?

– Taip, be abejo, dar paauglystėje perskaičiau pluoštą Agatha Christie romanų. Manau, ši personažą žino net ir tie, kas detektyvo žanru ypatingai nesidomi. Tai tokia pat atpažįstama figūra kaip Sherlock Holmes.

– Išėjusiai iki šiol nesuprantamos Lietuvoje nustatytos kalbos normos, ypač rašant ir linksniuojant tarptautines vietas bei žmonių pavardes. Poirot tampa Puaro, tačiau kažkodėl David Suchet neperkrikštijamas Devidu Suše?

– Reikalas čia gana paprastas: personažų vardai rašomi taip, kaip tariausi, o realių žmonių pavardės rašomos originaliai, todėl Poirot yra Puaro, o Suchet – Suchet. Dėl tokios praktikos esama įvairių nuomonių. Asmeniškai aš nematau problemos, jei mano pavardę kur nors užsienyje parašytų ne Jurašius, o Jurashus ar Jurasius (kaip kad Amerikoje rašo ne Motiejūnas ar Valančiūnas, o Motiejunas ir Valanciūnas). Argumentas apie pagarbą pavardžių nešiotojams gana abejotinas: japonų, kinų ar arabų pavardžių originaliais rašmenimis nerašome, tad persasi mintis, kad juos gerbiame mažiau nei tuos, kas naudoja lotynišką raidyną. Žodžiu, klausimas diskutuoti, bet faktas tas, kad anglų ar prancūzų kalbos nemokančiam žmogui įsiminti kaip rašosi Shakespeare ar Courbet nėra paprasta, ir nemanau, kad Shakespeare su Courbet nuo to išlošia.

– Ar sunku priimti tokias taisykles verčiant iš anglų kalbos?

– Mano darbas išversti, o kalbos kultūros požiūriu tekstą tvarko redaktorės. Pasitikiu jų kompetencija ir šiuo atžvilgiu lemiama žodį palieku joms.

– Beje, ar garsiam belgų detektyvui pa-

vyko pelnyti uostamiestyje prie Baltijos jūros gyvenančio lietuvių vertėjo simpatiją?

– Taip, be abejo. Suchet puikiai išryškina ekscentriškas Poirot savybes, tačiau kažkokiu būdu sugeba jų nesugroteskinti ir nepaversti klounada. Nepaisant Poirot keistenybių, jis atrodo rimtas ir įtikimas personažas, kas, be abejo, yra aktoriaus nuopelnas.

– Ar sudėtingiau versti tekstą, kai Poirot personažas nuolat smėčioja televizoriaus ekrane?

– Jau daugelį metų televizorių įsijungiu tik tada, kai vyksta futbolo ar krepšinio čempionatai, tad, atvirai sakant, pradėjęs versti knygą nebuvau matęs nei vienos serialo serijos. Verčiant kilo nemažai keblumų: autorius bendrais bruožais perpasakoja filmų siužetus, bet iš teksto ne visada aiškios įvykių gijos ar personažų ryšiai, taigi neliko nieko kito, tik sklaidyti abejones žiūrint pačius filmus. Serialas „užkabino“, tad ėmiau žiūrėti jau ne iš reikalo, o savo malonumui. Viskas baigėsi tuo, kad peržiūrėjau visus sezonus nuo pirmo iki paskutinio, ir galiu dabar vadintis beveik serialo žinovu. Taigi serialas darbui ne tik kad netrukde, bet netgi padėjo.

– Gal norisi ir kažką savo pridėti? Bet vertėjui, tokios „kūrybinės laisvės“ uždraustos?

– Manau, pagunda „pagerinti“ tekstą kartais apima visus vertėjus, tačiau, suprantama, patartina to nedaryti. Visgi „asmeniškumų“ neišvengsi: kiekvienas vertėjas turi savo stilių, žodyną ir pan. Svarbu, kad tie „asmeniškumai“ nebūtų itin ryškūs ir vertėjas neužgožtų autoriaus. Apie sporto varžybų teisėjus sakoma, kad jie gerai dirba tada, kai neatkreipia į save dėmesio ir lieka nematomi. Manau, tas pats galioja ir vertėjams.

– Koks aktoriaus Suchet atsiminimų skyrelis Jums labiausiai patiko?

– Man įdomiausia buvo pažvelgti į serialų kūrimo ir aktoriaus darbo „virtuvę“, juolab kad studijų laikais ir pats uždarbiauau „vaidindamas“ mūsuotėje: teko pabūti vikingu, hunu, romėnu, į konclagerį vežamu žydu, Amerikos kareiviu, grįžtančiu po karo į New Yorką... Be to, knygoje gražiai pavaizduota žmonių meilė Poirot, įdomiai kalbama apie aktoriaus ir personažo santykius.

– Ar visi Agatha Christie detektyviniai romanai išversti į lietuvių kalbą? O gal tai – kitas vertėjo Aido Jurašiaus projektas?

– Penki ar šeši jos romanai buvo išleisti dar sovietmečiu (reikėtų pasidomėti, kokia situacija buvo prieškarinio Lietuvoje, bet, tiesą sakant, nenustebčiau sužinojęs, kad jau tada ji buvo verčiama į lietuvių kalbą), o atkūrus Nepriklausomybę ir nelikus cenzūros suvaržymų vertimai pasipylė kaip iš gausybės rago, tad dabar turime išsiverstę visus pagrindinius (o gal net apskritai visus) jos kūrinius. Maža to, prieš keletą metų leidykla *Tyto alba* išleido autorės biografiją, tad yra visos galimybės lietuviškai susipažinti tiek su rašytojos kūryba, tiek su asmenybe.

– Ačiū už pokalbį ir linkime, kad niekad nepavargtų Jūsų „little grey cells, mon ami...“ O detektyvų gerbėjams siūlau šią knygą įsigyti internetu www.tytoalba.lt. Ten Jūs rasite daug ir kitų puikių skaitinių. Bon!!!

A † A
Sesuo PAULISSA PUISIS, SSC

Mūsų mylima seselė mirė 2015 m. balandžio 29 d., sulaukusi 99 metų.

Vienuolyno įžaduose išgyveno 80 metų.

Sesuo Paulissa gimė Čikagoje, dėstė muziką pradinėje ir vidurinėse mokyklose, IL (Maria High School), Michigan ir Pennsylvania, patarnavo ligoninėse Čikagoje (Holy Cross ir Loretto) ir Nebraska.

Nuliūdę liko: sesuo Therese Marie ir vyras Raymond Naujokas, brolienė Joanne PUISIS, daug sūnėnų, dukterėčių ir kitų giminių.

Ji buvo duktė a. a. Marijonos ir John PUISIS, sesuo a. a. Anthony, a. a. Edward, a. a. kun. John PUISIS, CSV, a. a. kun. Leonard PUISIS, brolienė a. a. Bernice ir a. a. Anthony PUISIS, teta a. a. Stephen PUISIS.

Sesuo Paulissa bus pašarvota antradienį, gegužės 5 d. nuo 3:30 val. p. p. iki 6 val. v. Franciscan Village koplyčioje, 1270 Village Dr., Lemont, IL, atsisveikinimas 4:30 val. p. p.

Velionė bus pašarvota trečiadienį, gegužės 6 d. nuo 9:30 val. r. iki 10:30 val. r. Šv. Kazimiero vienuolyno koplyčioje, 2601 W. Marquette Rd., Chicago, IL. Po atsisveikinimo šv. Mišių sesuo Paulissa bus palaidota Šv. Kazimiero kapinėse.

Nuoširdžiai kviečiame dalyvauti atsisveikinime, šv. Mišiose ir laidotuvėse.

Vietoje gėlių prašom aukoti SSC Retirement Fund, tel. 773-776-1324.



Šv. Kazimiero seserys

Palos-Gaidas FH, tel. 708-974-4410

Pirmenybė
moterims & vaikams



Katalikų labdaros organizacija
Catholic Charities ruošia rinkliavą
MOTINOS DIENOS PROGA
2015 m. gegužės 10 d.

Motinos dieną rinksimės savo parapijose prisiminti ir padėti tiems, kurie išalkę, be namų, vargsta, kuriems trūksta meilės, užuojautos ir pagalbos – ją teikia Katalikų labdaros organizacija – Catholic Charities.

Jūsų parapijose bus Katalikų labdaros organizacijos rinkliava. Prašome prisidėti su savo aukomis.

Auką Motinos dienos proga galite siųsti ir mums tiesiogiai. Visos Motinos dienos proga gautos aukos mums padės laimėti 80 000 dolerių dotaciją.

Aukojimo būdai

TELEFONU: 312-655-7012

INTERNETU: www.catholiccharities.net/donate

PAŠTU: Catholic Charities

75 Remittance Drive, Ste. 1623

Chicago, IL 60675-1623



www.catholiccharities.net

Find ccofchicago on:

A † A
RAMOJUS PRANAS VAITYS

Amžinybėn iškeliavo 2015 m. balandžio 15 d.

Gimė 1932 m. rugsėjo 17 d. Kaune.

Liūdesyje liko: žmona Aldona, jos dukra Aleksandra, anūakai Nemunas ir Izabelle, sūnus Tomas ir anūkė Fijona, brolis Vaidotas su žmona Judith, dėdė Viktoras Jautokas su žmona Rūta, teta Regina Jautokaitė, pusbroliai ir pusseserės Amerikoje ir Lietuvoje.

Gegužės 7 d., ketvirtadienį, 10 val. ryto bus aukojamos šv. Mišios Pal. Jurgio Matulaičio misijoje.

Po šv. Mišių bus atsisveikinimas su Ramojumi.

Laidotuvės privačios Lietuvoje.

Liūdinti šeima

A † A
MAMYTEI

mirus Lietuvoje, nuoširdžiai užjaučiame Vidurio Vakarų apygardos valdybos pirmininkę dukterį BIRUTĘ KAIRIENĘ, anūkus TAUTVILĄ ir MINDAUGĄ bei visus gimines.

Vidurio Vakarų apygardos
valdybos nariai

A † A
Dr. LYDIJAI AUŠRIENEI

mirus, nuoširdi užuojauta sūnums kun. dr. VALDUI AUŠRAI, ALGIRDUI AUŠRAI, jų šeimoms bei kitiems artimiesiems ir giminėms.

Lietuvių evangelikų liuteronų
Tėviškės parapija

Palos-Gaidas
FUNERAL HOME

- Patogioje vietoje tarp Čikagos ir Lemonto
- 10 minučių nuo Šv. Kazimiero lietuvių kapinių

11028 S. Southwest Hwy.
Palos Hills, Illinois
(708) 974-4410



PETKUS & SON
FUNERAL DIRECTORS

SUMMIT, 7300 W. ARCHER AVE.

CICERO, 5940 W. 35 ST.

LEMONT, 12401 S. ARCHER AVE. (& DERBY RD.)

NATIONWIDE TOLL FREE (nemokamas)

Tel. 1-800-994-7600

www.petkusfuneralhomes.com

www.draugas.org/mirties.html

PAS MUS IR APLINK MUS

■ **JAV LB Lemonto apylinkės Socialinių** reikalų skyrius trečiadienį, gegužės 6 d. 1 val. p. p. kviečia visus į PLC Lemonte skaityklą, kur matysite įtempto siužeto istorinę dramą „Vieni vieni“ – apie lietuvių partizanų kovas po antrosios sovietų okupacijos.

■ **Gegužės 9 d., šeštadienį, 7:30 val. v.** Lietuvos folk-roko grupė „Žalvarinis“, Aldegunda ir Kęstutis Stančiauskas su „Streetdancer“ susitiks bendrame koncerte „Samsara“, kuris vyks „Arabian Nights Farm“, 6526 Clarendon Hills Rd., Wil-

lowbrook, IL. Sekmadienį, gegužės 10 d., 8 val. v. muzikantai koncertuos „Underground Wonder Bar“, 710 N. Clark St., Chicago, IL. Daugiau informacijos: www.aldegundamusic.com.

■ **Sezono uždarymas. Gegužės 31 d. 12** val. p. p. Jaunimo centro Moterų klubas kviečia mielinių blynų priešpiečių Centro kavinėje. Mišių koplyčioje nebus, bet visi maloniai kviečiami susirinkti ir pabendrauti Jaunimo centro kavinėje – prieš išvykstant vasaros atostogoms.

Mieli Lietuvių Operos gerbėjai,



pranešame, kad gegužės 17 d. planuota F. Lehar operetė „Paganini“ neįvyks. Migracijos tarnyba atmetė Lietuvių Operos prašymą išduoti Lietuvos atlikėjams P-3 tipo vizas. Apie naują spektaklio datą pranešime, kai tik išspręsimė visas juridines ir organizacines problemas. Per šią sumaištį Lietuvių Opera patyrė daug nuostolių.

Bilietus galite grąžinti tose vietose, kur pirkote. Visi aukotojai bus paskelbti laikraščiuose, o vėliau jums atsiųsime naujus bilietus. Labai jūsų atsiprašome už biurokratų tarnybos sutrukdytą jūsų laiką, tačiau mes tikime, kad išspręsimė visas problemas ir vėl pakviesime jus į lietuvišką šventę.

Lietuvių Operos valdyba



Be bold. Be yourself. Be here.

Bilingual Retail Sales Associates — Lithuanian

Let's shake up the wireless industry together, by taking care of our customers and helping them break free from limitations. This is more than a job. It's the chance to be part of something bigger. Join T-Mobile and discover what it means to **#BeMagenta**.

We offer an outstanding benefits package including special employee phone plans, generous paid time off, tuition assistance, medical and dental coverage, a great company-matched 401(k) plan, advanced training, and unlimited earning potential.

For a full description and requirements and to apply, please visit tmobile.jobs, and search for **35515BR**.

tmobile.jobs



T-Mobile

Join the careers conversation at: **#BeMagenta**

EOE

„Saulutė“, Lietuvos vaikų globos būrelis dėkoja už aukas padėti našlaičiams, beglobiams ir su negalia vaikams, daugiavaikėms šeimoms bei studentams Lietuvoje. Aukojo: a. a. Vandelino Domanskio atminimui dr. Linas ir Rima Sidriai **\$50**, Aleksas ir Milita Lauraičiai **\$25**, dr. Arūnas ir Irena Draugeliai **\$50**; atsimindamos dukrytę ir anūkėlę Madelein Glosten, Ema Žiobrienė ir Daina Shobrys **\$200**; tęsiant mergaitės metinę paramą Ginger Houghton **\$360**; Sister Dorothy Dempsey **\$25**. Labai ačiū. **Saulutė** („Sunlight Orphan Aid“), 414 Freehauf St., Lemont, IL 60439, tel. (630) 243-6435, el. paštas: indretijunelis@sbcglobal.net

Namams pirkti paskolas
duodamos mažais mėnesiniais
įmokėjimais ir prieinamais nuomimais.
Kreipkitės į
Mutual Federal Bank,
2212 West Cermak Road.
Tel. (773) 847-7747

Advokatas
VYTENIS LIETUVNINKAS
4536 W. 63 Street
Chicago, IL 60629
(Skersai gatvės nuo „Draugo“)
Tel. 773-284-0100

Lietuvių Tautinis Ansamblis Grandis kviečia į metinį koncertą

“SAULELE, MOTINĖLE, UŽTEKĖK”

gegužės 9d. 2015m. • 6v.v.

PASALIO LIETUVIŲ CENTRE • R. RIŠKIENĖS SALĖJE
14911 E 127th Street • Lemont, IL 60439

Koncerte dalyvauja pop choras "Svajonė"
Vadovė Alina Šimkuvienė

Bilių Rezervacijos: Beatričė Čepelienė - 630.243.6313, Žibutė Pranckevičienė - 630.257.0153

LR generalinis konsulas Čikagoje ir
JAV Lietuvių Bendruomenė

Kviečia į susitikimus su kadenciją JAV baigiančiu
Lietuvos Respublikos ambasadoriumi
dr. Žygimantu Pavilioniu

Gegužės 3 d., sekmadienį,
10:00 val. Pasaulio lietuvių centro Lietuvių Fondo salėje
12:30 val. Marquette Park parapijos salėje

Dr. Žygimantas Pavilionis nepaprastojo ir
įgaliotojo ambasadoriaus Jungtinėms
Amerikos Valstijoms ir Meksikos Jungtinėms
Valstijoms pareigas eina nuo 2010 m. liepos
mėn. Kadencijai pasibaigus ambasadorius Ž.
Pavilionis grįš į Vilnių, Užsienio reikalų
ministeriją.

RUTA
HOME MADE EUROPEAN CUISINE
Dine-In Carry-Out Banquets Catering

Monday **closed**
Tue - Fri 10am - 8pm
Saturday 10am - 4pm
Sunday 11am - 5pm

6551 South Cass Ave.
Westmont, IL 60559

630 964 7882

California Lithuanian Credit Union
Santa Monica, CA

(310) 828-7095
info@clcu.org

0.85% Taupomoji Sąskaita 2.00% 3 Metų CD
1.40% IRA 2.25% 3 Metų IRA CD

Valdžios apdrausta iki \$250,000